ДОПЕ ДЕ ВЕГА

**ЧУДЕСА ПРЕНЕБРЕЖЕНИЯ**

*Перевод ИННЫ ШАФАРЕНКО*

 ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

 Дон Педро де Хирон.

 Донья Хуана.

 Донья Беатриса — ее двоюродная сестра.

 Дон Луис — отец доньи Беатрисы и дядя доньи Хуаны.

 Дон Алонсо де Ривера.

 Дон Хуан Альтамирано.

 Эрнандо — слуга дона Педро.

 Леонора — служанка доньи Хуаны.

 Первый слуга дона Педро.

 Второй слуга дона Педро.

 Третий слуга дона Педро.

 Первый паж.

 Второй паж.

 ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ПЕДРО

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Дон Педро, первый и второй слуги.

 Дон Педро

 Чего вы от меня хотите?

 Зачем вы все сюда пришли?

 Мне шум претит. От всех вдали

 Один в тиши хочу побыть я.

 Вы опасаетесь, друзья,

 Что я умру от огорченья?

 Скорей бы смерть! Одни мученья

 Мне доставляет жизнь моя.

 Где сердце у тебя, Хуана?

 Палач — и тот не так жесток!

 Нет, не взойдет любви росток

 В ее душе!

 Первый слуга

 (второму, тихо)

 Уж больно странно

 Себя ведет он! А, Бельтран?

 Коль не отвлечь его умело

 От мрачных мыслей, худо дело:

 Рехнется от сердечных ран.

 Нагородил тут уйму вздора…

 Второй слуга

 Отвлечь!.. Да он неукротим!

 Не знаю, что и делать с ним,

 Боюсь я рассердить сеньора.

 Чуть прогневишь его — и палка

 Пройдется по твоей спине.

 Первый слуга

 Да, может быть, ты прав, и мне

 Тебя, дружище, очень жалко.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Те же и третий слуга.

 Третий слуга

 Сеньор! Там хочет видеть вас

 Эрнандо: он у вас когда-то

 Служил, потом ушел в солдаты,

 Теперь вернулся. И сейчас

 Он предан вам, как прежде…

 Дон Педро

 Что же,

 Зови… Хотя и поглощен

 Печалью я, быть может, он

 Рассеять мне ее поможет.

 Зачем же отвечать отказом

 На искренний порыв его?

 Третий слуга уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Дон Педро, первый и второй слуги.

 Дон Педро

 Однако что за колдовство

 Мой обволакивает разум?

 Я мыслей не могу отвлечь

 От этой женщины! О боже!

 Она ведь не бессмертна тоже!

 Зачем же всех презреньем жечь?

 В конце концов не все ль едино?

 Страдаем, губим жизни цвет,

 А через двадцать-тридцать лет

 Нет ни слуги, ни господина…

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Те же и Эрнандо.

 Эрнандо

 Я вас приветствую, сеньор!

 Дон Педро

 Ты вырос!

 Эрнандо

 На солдатском хлебе

 Мы часто думаем о небе,

 Вот вверх и тянемся…

 Дон Педро

 Остер!

 И повзрослел — совсем мужчина!

 Эрнандо

 Сеньор! Кто с голодом знаком,

 Тот быстро станет остряком,

 А жизнь вояки — не малина.

 Что всем во вред — солдату впрок:

 Три года впроголодь, без платы,

 Дрались во Фландрии солдаты,[142]

 А я подрос за этот срок.

 Грустить и ныть — не мой обычай.

 Во всех боях на наш отряд

 Обрушивался ядер град,

 Был только пепел нам добычей.

 И все же я остался цел!

 Мы лютеран нещадно били,

 Но чем они мне насолили —

 Я так понять и не успел.

 Сам бог неверных создавал,—

 Зачем же нам-то с ними драться?

 Как с ними лучше расквитаться —

 Пускай бы сам он и решал.

 Представьте: наш отряд в атаке…

 Шум, грохот, стоны, кровь рекой…

 Один — с оторванной рукой,

 Другой — без ног… В дыму, во мраке

 Крушим врага. Тут канонада

 Стихает. Бой идет к концу,

 Мы воздаем хвалу творцу!

 Еда и сон — живым награда,

 Ликует весь отряд… Но вдруг —

 Взрыв!.. И, приняв безвинно кару,

 Взлетаем мы, под стать Икару,[143]

 И — замкнут бренной жизни круг.

 Дон Педро

 Зачем же ты пустился в путь?

 Эрнандо

 Я понаслышке знал о многом,

 Вот и надумал по дорогам

 Пройтись да сам на все взглянуть.

 Однако опыт столь богатый

 Я на чужбине накопил,

 Что вряд ли бы меня затмил

 Член Государственной палаты.

 Да что! Сократ и Цицерон

 Передо мной теперь щенята…[144]

 Но ваши как, сеньор, дела-то?

 Дон Педро

 Ах, я по-прежнему влюблен!

 Все ту же славлю госпожу,

 И так же…

 Эрнандо

 Далеки от цели?

 Ну? Быть не может! Неужели

 С тех пор? Я слов не нахожу!

 Гонясь за жалкою подачкой,

 Томясь, робея и скорбя,

 Вы унижаете себя

 Пред легкомысленной гордячкой.

 Я помню, много лет назад

 Вы говорили: «Мне не выжить!»

 А вот ведь — живы!

 Дон Педро

 К смерти ближе

 Я стал, о друг мой, во сто крат!

 Все та же страсть меня гнетет…

 Эрнандо

 Все та же страсть три с лишним года?

 Здесь — что, теперь такая мода?

 Дон Педро

 Ах!..

 Эрнандо

 Небеса! Четвертый год!

 В аду любви — ну сами взвесьте! —

 Гореть три года! Экий вздор!

 Да ни один коррехидор

 Так долго не сидел на месте![145]

 Коль это в месяцах прикинуть —

 Подходит к тридцати шести:

 Сто шестьдесят недель почти

 Решились вы из жизни вынуть,—

 Чуть меньше тысячи ста дней!

 Так молодость губить безбожно!

 Эскориал построить можно,

 Пока томитесь вы по ней![146]

 А вас хотя бы пустяком —

 Улыбкой, взглядом — наградили

 За то, что, не щадя усилий…

 Дон Педро

 Ты что, с Хуаной не знаком?

 Я был бы рад, когда бы в ней

 Не вызывал хоть отвращенья!

 По ней страдая, каждый день я

 Расспрашивал других людей,

 В любви счастливых и несчастных,

 Услышал не один совет

 И понял, что надежды нет

 Избавиться от мук напрасных.

 Я знаю: смерть стоит за мной,

 И умереть сумею с честью.

 Пусть смерть моя ей будет местью!

 Развязки не хочу иной.

 Эрнандо

 А если я вас излечу,

 Какая будет мне награда?

 Дон Педро

 Ах, не дразни меня! Не надо!

 Кому же это по плечу?

 Откуда знать тебе, мой друг,

 Лекарство для души усталой?

 Эрнандо

 А что ж, я — человек бывалый,

 Вдруг да осилю ваш недуг?

 Коль бог поможет, мы найдем

 Лекарство от такого зуда.

 Любовь ведь то же, что простуда:

 Запустишь — съест тебя живьем.

 Сеньор! Вы разве не видали,

 Как знаменитые стрелки,

 В военном деле мастаки,

 Стреляя в цель, не попадали?

 А рядом этакий нахал,

 Птенец, не сведущий в науке,

 Едва возьмет оружье в руки,

 И, смотришь, прямо в цель попал!

 Вот я и думаю: рискнем!

 Там, где другим не удается,

 Авось нам счастье улыбнется,

 И точно в цель мы попадем!

 Дон Педро

 Охотно верю я в твой гений,

 Ты шустрый малый и хитрец.

 Но лишь удачный образец

 Меня излечит от сомнений.

 Есть у надменной госпожи

 Служанка ей под стать. Попробуй

 Поладить сам с такой особой

 И этим ум свой докажи.

 Коль будешь ты любезно принят

 Хотя бы раз, с того же дня

 Начну я верить, что меня

 Хуана тоже не отринет.

 Вот для подарка ей брильянт.

 Эрнандо

 Ну нет, мне так не интересно!

 Как станет вам тогда известно,

 Что может сделать мой талант?

 Страсть аргументам не внимает,

 Но жизнь вас вскоре убедит,

 Что неуменье нам вредит

 Сильней, чем щедрость помогает.

 Сеньор! Я вас спасти хочу.

 Но, чтобы шло успешно дело,

 Вы мне доверитесь всецело,

 Как тяжелобольной — врачу.

 Совет мой будет вам законом.

 Дон Педро

 Когда неведомый им яд

 Врачи испробовать хотят,

 Его дают лишь обреченным.

 Я обречен, и потому

 Готов на всякое леченье.

 Лишь облегчи мои мученья,

 А способ я любой приму.

 Эрнандо

 Ну, а теперь настало время

 У дамы выяснить: она

 Мужебоязнью впрямь больна

 Иль притворяется пред всеми?

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ХУАНЫ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Донья Хуана, Леонора.

 Донья Хуана

 Мужчинам смерть! Так, Леонора?

 Леонора

 На плаху всех их! Под топор!

 Несет нам гибель и позор

 Исчадий этих злая свора.

 Донья Хуана

 Вот умница! Вот молодчина!

 Какой блистательный ответ!

 Принадлежи мне целый свет,

 Твоей была бы половина,

 Лишь разделяй всегда со мной

 Непримиримые воззренья

 На весь коварный род мужской.

 Лжецы, достойные презренья!

 Как обходительны они,

 Когда хотят добиться цели!

 А чуть достигли — охладели!

 И мы — их жертвы искони.

 Ну погодите, господа!

 Я вам за всех моих товарок

 Такой преподнесу подарок,

 Что вы запляшете! Да, да!

 Без милосердья, как Атилла,

 Мужчин преследовать клянусь[147]

 И лишь тогда угомонюсь,

 Когда сочту, что отомстила.

 За наносимый нам урон,

 За наши слезы и печали

 Хотела б я, чтоб все мы стали

 Жестоки с вами, как Нерон![148]

 Леонора

 Вы правы! И подумать жутко:

 Мы так им преданы, верны,

 Так бескорыстия полны,

 Для них же чувство — только шутка!

 Все уговоры их — обман.

 А мы с наивной, глупой верой

 Бежим за сладостной химерой —

 И попадаемся в капкан.

 Донья Хуана

 Дала я клятву: на земле

 Не доверять словам мужчины.

 Уж лучше быть среди пучины

 Навек прикованной к скале,

 Чем, покорившись чьей-то воле,

 Постыдной страсти стать рабой…

 Леонора

 И дать им право над собой

 Потом куражиться! Легко ли

 Сносить измены, униженья,

 От ревности сходить с ума!

 Донья Хуана

 Мужчины — бедствие! Чума!

 Смерть наглецам!

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Те же и Эрнандо.

 Эрнандо

 Да здесь сраженье!

 Я, кажется, и в самом деле

 В стан неприятеля попал,

 И риск совсем не так уж мал.

 Пока мундир не разглядели —

 Удрать и не шутить с судьбой?

 Зачем мне в их дела мешаться?

 Нет! Раз уж взялся — надо драться

 Не отступать! Сантъяго! В бой![149]

 Донья Хуана

 Кто это там?

 Леонора

 Ах, госпожа,

 Вы Эрнандильо не узнали?

 Да и признаешь в нем едва ли

 Мальчишку, бывшего пажа:

 Солдат!

 Эрнандо

 Невелика заслуга.

 Леонора

 Усы, и сабля, и колет!

 Эрнандо

 Что ж удивляться? Много лет,

 Как не видали мы друг друга.

 Леонора

 А вырос как! Спаси, Христос!

 Эрнандо

 Не знаешь почему?

 Леонора

 Куда там!

 Эрнандо

 А делать нечего солдатам:

 Я тем лишь занят был, что рос.

 Леонора

 Ну, расскажи, как воевалось

 Во Фландрии?

 Эрнандо

 Я, как таран,

 Врезался в толпы лютеран,

 Не зная, что такое жалость.

 Убитых — в небе меньше звезд,

 Или на дне морском — песчинок.

 Поставить в ряд их для поминок,

 Так вырос бы длиннющий хвост.

 Ну, словом, их число огромно…

 Донья Хуана

 Мы, право же, удивлены:

 Ты о превратностях войны

 Рассказываешь слишком скромно.

 Инфанту видел?[150]

 Эрнандо

 Да, я рядом

 Стоял с инфантой.

 Донья Хуана

 Что ж она?

 Эрнандо

 Как все инфанты: и стройна,

 И блещет… дорогим нарядом.

 Леонора

 Взглянуть бы на нее хоть в щелку!

 Донья Хуана

 Ты, братец, не лишен ума!

 Эрнандо

 Сеньора! Учит жизнь сама

 Солдата и уму и толку.

 Донья Хуана

 Ты к дону Педро вновь слугой

 Поступишь?

 Эрнандо

 Нет, сеньора, что вы!

 Донья Хуана

 Вот как?

 Эрнандо

 Придя с войны суровой,

 Хотел бы службы я другой.

 Он был всегда невыносим

 И склонен к выходкам престранным,

 А нынче стал совсем буяном,—

 Я не смогу поладить с ним.

 Он так скандалит и кричит,

 А я ведь тоже не без сердца:

 Приму его за иноверца,

 И вот — хозяин мой убит!

 Донья Хуана

 Как он сейчас?

 Эрнандо

 Здоров отменно.

 В нем та же страсть и прежний пыл,

 Но он предмет переменил,

 И — к вящей пользе перемена.

 Донья Хуана

 Да ну его с его страстями!

 Я слышать не хочу о нем!

 Леонора

 Спалить бы всех мужчин огнем!

 Эрнандо

 Палите. Но, смотрите, — сами

 Не загоритесь от костра,

 Который для других зажжется.

 Донья Хуана

 Что ты сказал?

 Эрнандо

 Что из колодца

 Напиться всем придет пора.

 Донья Хуана

 Нет, из любовного колодца,

 Пока рассудок мой при мне,—

 Я в том уверена вполне,—

 Мне черпать воду не придется!

 Чтоб я завлечь себя дала

 И в чьих-то таяла объятьях,

 А после весь свой век в проклятьях,

 В слезах и горе провела?

 Нет, зарекаюсь наперед.

 (К Эрнандо.)

 Ты можешь у меня остаться,

 Но обещай мне не пытаться

 Амуры заводить.

 Эрнандо

 Идет!

 Донья Хуана

 (Леоноре)

 Ну, сколько там их набралось?

 Леонора

 Поклонников? Не счесть, сеньора!

 Донья Хуана

 Десятка два?

 Леонора

 Четыре скоро!

 Донья Хуана

 Сейчас мы их пронзим насквозь!

 (Леоноре.)

 Решение бесповоротно:

 Всех прогонять без лишних слов.

 Не брать ни писем, ни цветов,

 Ни подношений.

 Леонора

 Что ж, охотно!

 Пусть только дверь откроют в дом —

 Ужо мы встречу им устроим!

 Так вражье войско перед боем

 Встречает пушек адский гром.

 Донья Хуана

 Прекрасно. Действуй, в добрый час,

 Тебе дано довольно власти,

 Чтоб остудить любые страсти,—

 И твердо помни мой приказ!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Леонора, Эрнандо.

 Леонора

 А ты влюблен, Эрнандо?

 Эрнандо

 Я?

 Да я за женщин всей планеты

 Не дам и ломаной песеты.[151]

 По мне любовь — галиматья!

 Леонора

 Мы для тебя так мало значим?

 А кем ты сам на свет рожден?

 Эрнандо

 Вот потому-то, — убежден,—

 Я и родился с громким плачем.

 Леонора

 Раз так, то, значит, и ко мне

 Ты полон ненависти черной?

 Эрнандо

 Еще бы! Вы — народ превздорный,

 И все — подспорье сатане!

 Нет, с женским полом без нужды

 Я не вступаю в разговоры!

 (В сторону.)

 Пилюля первая, сеньоры!

 Леченье даст свои плоды!

 Леонора

 Я здесь привыкла страсть и пыл

 В мужчинах видеть постоянно,

 А ты ведешь себя престранно!

 Ты хоть когда-нибудь любил?

 Эрнандо

 Однажды в пульсе перебой

 Случился, но любви заразу

 Я вытряхнул из сердца сразу

 И посмеялся над собой.

 (В сторону.)

 Мы будем бить ее всегда

 Ее же собственным оружьем

 И так ей голову закружим,

 Что от обиды и стыда

 Она рассудок потеряет.

 Леонора

 А я хотела бы тебя

 Любить и видеть, что, любя

 Меня, Эрнандо умирает.

 Эрнандо

 Эрнандо со смеху помрет,

 Твои уловки наблюдая,

 Или — со страху, что такая

 Девчонка верх над ним возьмет.

 Когда бы должность мог и чин

 Себе по вкусу выбирать я,

 Я сечь бы взялся без изъятья

 Влюбленных женщин и мужчин.

 Леонора

 Жестокий!

 Эрнандо

 (в сторону)

 Чтоб добиться толку

 И спесь с красавицы посбить,

 Полезно в сердце ей вонзить

 Презренья острую иголку.

 Леонора

 Но буду я отомщена

 За равнодушие, и — скоро!

 Сегодня посетят сеньору

 Пажи влюбленных. У окна

 Ты спрячься и из-за портьеры

 Послушай, как они мне льстят.

 Эрнандо

 Что ж, пусть Эрнандо грубоват —

 Другие ласковы без меры!

 (Прячется.)

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Леонора, первый и второй пажи, Эрнандо за портьерой.

 Первый паж

 К вам дон Хуан, хозяин мой,

 Меня прислал со скромной данью

 Изяществу и обаянью

 Сеньоры вашей молодой.

 Второй паж

 Я этот кубок передать

 К вам послан доном де Риверой.

 Он полон нежностью и верой

 И рад любой ответ принять.

 Леонора

 Признаюсь вам, я очень рада,

 Что здесь вас вместе застаю.

 Теперь мне отповедь мою

 Два раза повторять не надо.

 Так вот: прошу вас известить

 Хозяев, что моя сеньора

 Из тех, кого не так-то скоро

 Дарами можно улестить.

 Когда б задумал океан

 Ее приворожить соблазном

 И жемчугом осыпал разным

 Из сказочных заморских стран

 Или, раскрывши недр глубины,

 Свои сокровища суля,

 Пред ней рассыпала земля

 Алмазы, бирюзу, рубины,

 То — знайте! — даже и тогда

 Все это было бы напрасно.

 Она б осталась безучастна

 И в добродетели тверда.

 Запомните, что в этих стенах

 Влюбленных встретит только смех,

 И не надейтесь на успех

 При помощи подарков ценных.

 Здесь никому не скажут: «Да!».

 Поэтому рекомендую

 Дорожку поискать иную,

 Не тратя попусту труда.

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Эрнандо за портьерой, первый и второй пажи.

 Эрнандо

 (про себя)

 Вот язычок! Острей ножа!

 Раскрыли рты от изумленья

 Посланцы, как на гобелене

 Два знаменитые пажа.

 Первый паж

 Мне кажется, что твой сеньор

 С моим надумал состязаться?

 Второй паж

 А мне вот начало казаться,

 Что ты решил затеять спор.

 Поспорим! Мой ужасно знатен:

 Купил он алый балдахин;

 Как чистокровный дворянин,

 Он в платежах неаккуратен,

 Играет ночи напролет,

 Домой является к рассвету…

 Первый паж

 Но у него подвалов нету,

 Где мáлага рекой течет,

 А вот у моего в подвалах

 Еды, питья полным-полно!

 Мы можем вволю пить вино

 И наедаться до отвала.

 Ну, а чины нам ни к чему…

 Эрнандо

 (про себя)

 Забавны оба господина!

 Я титул графа Балдахина

 Пожаловал бы одному,

 Другому ж… Он богат, однако…

 Маркиз Подвалья будет он.

 Первый паж

 И все же спор наш не решен.

 Второй паж

 Кто прав — покажет только драка!

 Эрнандо

 (про себя)

 Пока они между собой

 Ведут бессмысленные споры,

 Мы устраним причину ссоры.

 (Хватает оба кубка.)

 Первый паж

 Мне по душе открытый бой.

 Второй паж

 Да, поединок — дело чести.

 Эрнандо

 (про себя)

 Вот пара буйных дураков!

 А я — за дверь, и был таков!

 Пускай пылают жаждой мести!

 (Убегает с кубками.)

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Первый и второй пажи.

 Второй паж

 Куда отправимся? Ведь тут

 Нам помешают: все столпятся,

 Поднимут шум…

 Первый паж

 Ты прав. Подраться

 Как следует здесь не дадут.

 Уйдем подальше, в угол сада.

 Там можно драться до зари…

 Второй паж

 Но что же это? Посмотри!

 Где кубок? Дьявол! Вот досада!

 Первый паж

 Вот чудеса! И мой исчез!

 Второй паж

 Как не заметили мы вора?

 Ох, попадет нам от сеньора!

 Первый паж

 И как он, плут, сюда пролез?

 Второй паж

 И примет кто теперь на веру,

 Что кубки у обоих слуг

 Украли прямо из-под рук?

 Первый паж

 Так угодишь и на галеру.

 Второй паж

 Где нет другого утешенья,

 Нередко помогает ложь.

 Иного средства не найдешь:

 Скажу, что наше подношенье

 Любезно принято. А там,

 Как быть, увидим по погоде.

 Первый паж

 Да, да! Маневр в таком же роде

 Хотел я предложить и сам.

 (Уходит.)

 Второй паж

 А вот идет хозяин мой!

 Сейчас ему изображу я,

 Как, жизнью для него рискуя,

 Я ринулся в опасный бой.

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Второй паж, дон Алонсо.

 Дон Алонсо

 Ну как дела?

 Второй паж

 Сеньор! Хвалиться

 Я не хочу, но вышло так,

 Что вас хотел обидеть враг.

 Пришлось за вашу честь вступиться.

 Сюда прислал подарок свой

 И дон Хуан Альтамирано,

 Но тотчас кубок дон Хуана

 Был возвращен к нему домой,

 А ваш был принят. Тут от злобы

 Его слуга задумал месть…

 Дон Алонсо

 О, что сильней, чем эта весть,

 Меня обрадовать могло бы?

 Мой кубок принят! Наяву

 Или во сне такая милость?

 Вдруг счастье на меня свалилось!

 Я умирал, теперь живу!

 Все, что угодно, кроме чести.

 Проси в награду у меня:

 Поместье, деньги иль коня…

 Нет, и коня и деньги вместе,—

 Все без отказа подарю:

 Ведь ты снискал мне предпочтенье!

 Пришли к концу мои мученья!

 Я от восторга весь горю!

 Но, если так, пускай узнает

 Об этой радости весь свет.

 Я говорить не дам, — о нет! —

 Что гордо мной пренебрегает

 Та, кто влюбленных гонит вон,

 Неумолима, как тигрица…

 Ведь года три по ней томится

 Красавец Педро де Хирон!

 Страдал я молча до сих пор,

 Но с этой сладостной минуты

 Я рву застенчивости путы

 И сам начну с ним разговор.

 Я объясню ему, что ныне

 Я взыскан милостью ее,

 Что должен сердце он свое

 Теперь отдать другой богине,

 А здесь пусть мне уступит путь.

 Теперь я позволять не стану

 И солнцу глянуть на Хуану

 И ветру на нее дохнуть!

 (Пажу.)

 Пойдем!

 Второй паж

 Я следую за вами.

 (В сторону.)

 Легко же он поверил мне!

 Теперь усвоил я вполне,

 Как надо ладить с господами.

 УЛИЦА

 Дон Хуан, первый паж.

 Первый паж

 Сеньор! Я все вам расскажу.

 Жаль, вы увидеть не успели,

 А я тут доказал на деле,

 Сколь преданно я вам служу.

 Ведь дон Алонсо де Ривера,

 Соперник ваш, сюда прислал

 В дар от себя другой бокал.

 Но так как кубок кавальеро

 Отослан тотчас был назад,

 Его слуга озлился очень…

 Он был изрядно поколочен,

 А ваш бокал, сеньор, был взят.

 Дон Хуан

 Ты этой вестью жизнь мне даришь!

 Ах, милый, с нынешнего дня

 Не паж ты больше для меня,

 А друг, опора и товарищ!

 Возможно ль это, чтоб из всех

 Влюбленных, родовитых, знатных

 И в обхождении приятных

 Я, я один имел успех!

 Я предпочтен другим влюбленным!

 Легко рассудок потерять!

 Теперь мне есть чем козырять

 Пред доном Педро де Хироном!

 Он не посмеет быть со мной

 Таким заносчивым, как прежде,

 И я, в блеснувшей мне надежде,

 Усвою с ним язык иной.

 Бедняга! Годы обожанья,

 Цветов, сонетов, серенад,

 И в благодарность — хоть бы взгляд

 Хоть знак простого состраданья!

 Недавно как-то мне сказали,

 Что от отчаянья он слег,

 И если не поможет бог,

 То уж поднимется едва ли:

 Как будто тронулся умом…

 Его проведать не мешает.

 Приду, спрошу, как поживает,

 Небрежно расскажу о том,

 Что улыбнулась мне удача,

 Что я надеждой окрылен,

 И буду наблюдать, как он

 Кусает губы, чуть не плача.

 Первый паж

 (про себя)

 Поверил россказням моим!

 А я-то напустил туману!

 Как склонны верить мы обману,

 Когда от истины бежим!

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ПЕДРО

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Дон Педро, Эрнандо.

 Эрнандо

 За все, что я сказал сейчас,

 Сеньор, ручаюсь головою,—

 Ну как за то, что здесь нас двое

 И что солдат один из нас.

 Дон Педро

 Ох ты, Эрнандо, и проныра!

 Пролез в игольное ушко!

 Эрнандо

 А тем, что выполнить легко,

 Ведь не поддержишь честь мундира.

 Все мы, носящие колет,

 Любители к концу обеда

 Хвастливо завести беседу

 О днях своих былых побед.

 Коль взять на веру наши речи,

 От восхищения хоть плачь —

 Такой перед тобой силач,

 Такой герой в стрельбе и в сече.

 Начнет бахвалиться солдат —

 Ему уж не остановиться:

 Сойдет любая небылица,

 Все слушают, а он и рад.

 Так расшумится — хоть вяжи:

 «Я герцогу давал советы!»

 А всех-то дел — на полпесеты:

 Крупица правды — горы лжи.

 Дон Педро

 Так эти кубки ты обрел,

 У слуг стянув их из-под носа?

 Эрнандо

 Добычу я схватил с подноса

 Молниеносно, как орел.

 К противнику зашел я в тыл;

 Воспользовавшись шумом ссоры,

 Тихонько вылез из-за шторы —

 И подношений след простыл.

 Потом опомнятся вояки,

 Их бросит в жар… и поделом!

 Коль шлют тебя с подарком в дом,

 Не затевай там глупой драки!

 Дон Педро

 Скажи, в Хуане та же злоба

 Еще кипит?

 Эрнандо

 Увы, сеньор!

 Не изменила до сих пор

 Привычек гордая особа.

 Но не печальтесь. Нет сомненья,

 Путем любви она пойдет,

 Иль я — хвастливый идиот,

 Слепой, как старая дуэнья.

 Дон Педро

 Но как же быть мне? Дай совет!

 Эрнандо

 Держаться гордо и достойно,

 Быть стойким, ожидать спокойно,

 Пока зажжется счастья свет,

 И, главное, без отклонений

 Вести себя, как я велю,

 А я уж сам вас исцелю

 От мук, тоски и треволнений.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Дон Педро, Эрнандо, слуга.

 Слуга

 Привет от дона де Риверы.

 Он здесь и хочет видеть вас.

 Дон Педро

 Проси.

 Эрнандо

 Ну вот, сеньор, сейчас

 Мы к излеченью примем меры.

 Лекарство назначаю я:

 Как только гость в беседе с вами

 Заговорит о вашей даме —

 Сейчас же требуйте питья.

 Дон Педро

 Зачем я должен пить без жажды?

 Эрнандо

 Вам, видно, нравится болеть?

 Что ж, вы намерены и впредь

 Оспаривать совет мой каждый?

 Нет, так лечить я не берусь.

 Мне нужно полное доверье.

 А если нет… Вас ждут за дверью,

 А я, пожалуй, удалюсь.

 Дон Педро

 Ну, не сердись! Хоть в двух словах

 Скажи — зачем?

 Эрнандо

 Ведь вот мученье!

 Сеньор! Без веры нет леченья,

 А вера изгоняет страх.

 Не бойтесь, пейте. Риску мало;

 В бокале чистая вода.

 Дон Педро

 Ну что ж, большого нет труда

 Воды напиться из бокала.

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Те же и дон Алонсо.

 Дон Алонсо

 Дон Педро! Я прошу прощенья!

 В том, право, нет моей вины.

 Знай раньше я, что вы больны,

 Давно бы в вашем заточенье

 Я навестил вас, верьте мне!

 Дон Педро

 О, извинения излишни!

 Я знаю: вы мой друг давнишний;

 Тут нет и речи о вине.

 Я рад, что вы явились сами,

 И от обиды я далек,

 Хотя бы и на больший срок

 Разлучены мы были с вами.

 Дон Алонсо

 Ну, как теперь здоровье ваше?

 Дон Педро

 Мне легче, милостью творца.

 Дон Алонсо

 Заметно лучше цвет лица!

 (В сторону.)

 Ну, милый, ты не станешь краше,

 Когда поймешь, что я приближен

 Хуаной, и теперь ты — пасс…

 Эрнандо

 (в сторону)

 Остричь ты собирался нас,

 Но будешь, милый, сам острижен.

 За вероломство нет пощады!

 Дон Алонсо

 Вам нужно меньше есть и пить,

 А спать — побольше, и забыть

 Все развлеченья и услады.

 Дон Педро

 Нет, врач мне дал совет другой:

 Пить днем и ночью ежечасно,

 И средство действует прекрасно.

 Дон Алонсо

 Ваш врач с какой-нибудь рекой

 Не делится ли гонораром?

 Эрнандо

 (в сторону)

 Сейчас и ты дождешься мзды:

 От вида ледяной воды

 Тебя всего охватит жаром!

 Дон Алонсо

 Хотел бы я наедине

 К вам с некой просьбой обратиться…

 Дон Педро

 Эрнандо, выйди!

 Эрнандо уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Дон Педро, дон Алонсо.

 Дон Алонсо

 Да простится

 Бесцеремонность эта мне!

 Мы оба влюблены в Хуану,

 И вы скорее, чем любой,

 Меня поймете. Я собой

 Вам долго докучать не стану.

 К обоим нам она была

 Равно жестока. Но недавно —

 Ведь сердце женщин своенравно! —

 Она подарок приняла,

 Который с трепетом смиренным

 Послал я, отрядив слугу.

 Надеюсь, с вами я могу

 Быть, как с мужчиной, откровенным?

 Итак, настал заветный миг:

 Моя судьба переменилась.

 Да, я вошел к Хуане в милость

 И счастья наконец достиг!

 Вы благородны и добры,

 Быть с вами в дружбе очень лестно,

 И я, как друг, скажу вам честно:

 Вам надо выйти из игры.

 Дон Педро

 Я знаю: чтоб снискать ее

 Малейшее благоволенье,

 Нужны покорность и терпенье.

 (Зовет.)

 Эй, принесите мне питье!

 Входит Эрнандо, неся на подносе кубок.

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Те же и Эрнандо.

 Дон Алонсо

 Но что это у вас за кубок?

 Давно ли он приобретен?

 Дон Педро

 Сегодня утром прислан он

 С приветом из прелестных губок.

 Эрнандо

 И мы узнали из письма,

 Что этот кубок — подношенье

 Ее поклонника, чье рвенье

 Надоедает ей весьма.

 А для больного нежность дамы

 Целебней, чем любой бальзам:

 Пока неведомы врачам

 Для душ целебные бальзамы.

 Дон Педро

 (к Эрнандо, тихо)

 Что ты наделал! Боже правый!

 Узнав бокал, он обмер, — вот

 Сейчас, мне кажется, умрет!

 Эрнандо

 Жив будет! За его лукавый,

 Коварный замысел ему

 Я отомстил лишь по заслугам:

 Не лицемерь пред честным другом!

 Он бледен. Видно по всему:

 Пришлось голубчику не сладко!

 Дон Алонсо

 Кровопусканье бы могло

 Помочь вам…

 Дон Педро

 О, мне помогло

 Питье отлично!

 Дон Алонсо

 (в сторону)

 Вот загадка!

 Но как могла она?.. Когда?..

 Эрнандо

 (в сторону)

 Бедняга! Побледнел! Изрядно!

 Другой раз будет неповадно.

 Отлично действует вода!

 Дон Педро

 Скажите: что случилось с вами?

 Вы нездоровы? Бледность, пот…

 Дон Алонсо

 Спасибо… Ничего… Пройдет…

 Дон Педро

 Вы, часом, не больны ли сами?

 Дон Алонсо

 (в сторону)

 Опять мученья и тревоги!

 Как ты безжалостна, судьба!

 Дон Педро

 Вам дурно?

 Дон Алонсо

 Стала вдруг слаба

 Моя рука, немеют ноги…

 Я, правда, не совсем здоров…

 Дон Педро

 (в сторону)

 Любовь ему затмила зренье!

 Дон Алонсо

 (в сторону)

 О злая шутка! Мщенье! Мщенье!

 Ведь мне она не шлет даров,

 Мои же отсылает Педро!

 Увы! Хуана влюблена!

 Кто ненавидит, как она,

 Тот и любить умеет щедро.

 От ярости я весь дрожу…

 Дон Педро

 В постель скорее! Отдыхайте!

 А если друг вам нужен — знайте,

 Что вас всегда я поддержу.

 Дон Алонсо

 Я о дальнейшем не премину

 Вас известить, сеньор!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Дон Педро, Эрнандо.

 Эрнандо

 Бедняк!

 Осунулся и весь обмяк…

 Недурно подложили мину!

 Дон Педро

 Ну да, а мне-то что за прок

 В том, что он здесь страдал и злился?

 Эрнандо

 А он унизить вас стремился —

 И получил за то урок.

 Нигде таких законов нету,

 Чтоб тот, кто хочет зла другим,

 Сам оставался невредим

 И не был привлечен к ответу.

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Те же и дон Хуан.

 Дон Хуан

 Когда я к вам входил, от вас

 Шел дон Алонсо де Ривера.

 С трудом узнал я кавальеро:

 Расстроен, бледен, взор погас…

 Что с ним?

 Эрнандо

 Да так…

 (Уходит, но сейчас же возвращается.)

 Дон Хуан

 Быть может, ссора

 Меж вами тут произошла?

 (В сторону.)

 Сгорите оба вы дотла,

 Узнав, что гордая сеньора

 Отныне так со мной нежна!

 Эрнандо

 (входит с другим кубком)

 Нет, просто кубок он увидел

 И, словно кто его обидел,

 Вдруг стал белее полотна.

 А этот кубок утром рано

 От дамы получил сеньор.

 Она добра к нам с неких пор

 И проявляет неустанно

 Заботу…

 Дон Хуан

 (в сторону)

 Что? Иль я во сне?

 Мой кубок! Это невозможно!

 Ужель обманут я безбожно?

 Фортуна изменила мне.

 Эрнандо

 (в сторону)

 Ну, если не ослаб я зреньем,

 Второй попался на крючок!

 Дон Педро

 Эрнандо! Ты узнать бы мог,

 Как дон Алонсо. Поведеньем

 Его я, право, удивлен:

 Пришел, беседовал так чинно,

 И вдруг, не объяснив причины,

 Как на пожар умчался он!

 Дон Хуан

 (в сторону)

 Лишь дон Алонсо их волнует!

 А я!.. До глубины души

 Я оскорблен! Ах, не спеши,

 Спокойней, сердце! Пусть минует

 Мгновенный гнев. Но, видит бог,

 Такого я не ждал урока!

 Меня обидели жестоко,

 И буду я теперь жесток.

 Мне ревность жгучая подскажет,

 Как отплатить ей злом за зло.

 Пусть мне сейчас не повезло —

 Хуану бог любви накажет!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

 Дон Педро, Эрнандо.

 Эрнандо

 Вот и у этого осечка,

 И кошки на душе скребут.

 Тому, чей норов слишком крут,

 Полезна иногда уздечка.

 Дон Педро

 Что ж дальше?

 Эрнандо

 Все идет прекрасно,

 Сеньор, — лечение и месть.

 У нас уже трофеи есть.

 Дон Педро

 А если это все напрасно?

 Эрнандо

 Опять сомненья! Не робеет

 Солдат пред сотней трудных дел.

 Кто отомстить за вас сумел,

 Тот вас и вылечить сумеет!

 ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ХУАНЫ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Донья Хуана, Леонора.

 Донья Хуана

 В тебе я раньше ошибалась,

 Иль стала ты теперь иной?

 Еще вчера во всем со мной

 Ты так охотно соглашалась!

 Мужчины в пищу иль в питье

 Тебе не зелья ли плеснули?

 Леонора

 Зря вы о них упомянули!

 Донья Хуана

 Все поведение твое

 Теперь не то, что прежде было:

 Иль дар богатый чей-нибудь

 Толкнул тебя на новый путь?

 Иль сердце вдруг стрела пронзила?

 Была к мужчинам, как и я,

 Презренья ты полна недавно,

 Ты их бранила так забавно,

 Теперь же к ним душа твоя

 Склоняться стала. Я все вижу!

 Причина этому — любовь!

 Молчи и мне не прекословь!

 Я их все больше ненавижу,

 А ты нарушила зарок

 И в стан врага переметнулась.

 Леонора

 (в сторону)

 Я от любви совсем рехнулась

 С тех пор, как мной он пренебрег!

 (Громко.)

 Но в чем моя вина, сеньора?

 Донья Хуана

 Да в том, что ты, забывши честь,

 Сюда осмелилась принесть

 Записки эти! Сколько вздора

 В них пишут, мысли о дурном

 Стараясь лестью скрыть слащавой,

 Чтоб разлучить нас с доброй славой!

 Зачем ты принесла их в дом?

 Леонора

 Но ведь простой листок бумаги

 Не может причинить вреда!

 Донья Хуана

 Кто так беспечен, тот всегда

 И попадает в передряги.

 Свое достоинство блюсти

 Должны мы как зеницу ока.

 Легко свернуть на путь порока:

 Неловкий шаг — и честь прости!

 Споткнувшись раз, нетрудно пасть,

 А там — погрязнешь до макушки.

 Разумней обходить ловушки,

 Где нас подстерегает страсть…

 Но что за шум внизу? Скорее

 Разведай, что там за народ.

 И если вновь поклонник шлет

 Подарок мне, мечту лелея,

 Что я возьму его в мужья,

 Как только он вручит мне вазу,—

 Скажи ему ты лучше сразу,

 Что вазы ненавижу я,

 Равно, как и мужчин.

 Леонора уходит, но сейчас же возвращается.

 Леонора

 К вам гости:

 Ваш дядя с дочерью своей.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Те же, дон Луис и Беатриса.

 Дон Луис

 (Беатрисе)

 Теперь хоть море слез пролей —

 Моей ты не потушишь злости!

 Так поняла ты наставленья

 Покойной матушки? Она

 Всегда была мудра, скромна

 И набожна на удивленье,

 А ты, негодница? Отец

 Тебя лелеял, нежил, холил,

 Всегда во всем тебе мирволил,

 И вот дождался наконец!

 Зачем я дожил до седин?

 Уж лучше смерть, чем жить в позоре!

 Донья Хуана

 Что с вами?

 Беатриса

 Ах, сестрица, горе!

 Дон Луис

 Теперь для нас конец один!

 Пойдет слушок по всей округе,

 Что дочь моя принадлежит

 К числу девиц, забывших стыд,—

 Девиц, которым носят слуги

 Записки от пустых повес,

 Что каждой ночью у ограды

 Им напевают серенады!..

 И ведь один из них пролез

 С запиской в дом! Мои страданья

 Безмерны! Это ль не разврат —

 Хранить письмо, в котором льстят

 И просят тайного свиданья!

 Кому так пишут, ты скажи?

 Презрев семейный наш обычай,

 Забыв о скромности девичьей,

 Ты пала до бесстыдной лжи!

 Какой удар по чести рода!

 Какой неслыханный скандал!

 Когда бы раньше я узнал,

 Что пестую в семье урода,

 Тебя бы собственной рукой

 Я задушил без сожаленья,

 Не дожил бы до униженья

 И в старости обрел покой.

 Вулкан рычит в моей груди,

 Не кровь бурлит, а лава в жилах,

 От гнева я дышать не в силах.

 Ну, соблазнитель, погоди!

 Тебя везде настигнет кара,

 Хоть схоронись на дне морском!

 Давно в разлуке я с клинком,

 Но хватит силы для удара!

 А ты, бессовестная дочь, —

 Не дочь мне больше! Я отныне

 Тебя передаю кузине

 На попеченье.

 (Донье Хуане.)

 Мне помочь

 Одна ты можешь. Ты, я знаю,

 Мужчин не жалуешь весьма,

 Ты не растаешь от письма!

 Донья Хуана

 Еще бы! Я их презираю,

 Да так, что если б жизнь моя

 Зависела от их заботы,

 Покончила б я с жизнью счеты,

 К ним отвращенья не тая.

 (Леоноре.)

 Сними с них, милая, плащи!

 Дон Луис

 В моем глубоком сокрушенье

 Ты можешь дать мне утешенье.

 Хуана! Средство отыщи,

 И пусть господь тебя сторицей

 За добродетель наградит!

 Донья Хуана

 Что стыд вам душу бередит,

 Понятно мне. Но я с сестрицей

 Сумею сладить.

 Дон Луис

 Я учу

 Ее давно, да толку мало,

 Попробуй ты.

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Донья Хуана, Леонора, Беатриса.

 Донья Хуана

 (Беатрисе)

 Но я сначала

 Тебя предупредить хочу.

 Знай: этот дом, где будешь ты

 Отныне жить, не дом, а крепость.

 Здесь непреклонность и свирепость

 Стоят на страже чистоты.

 Здесь лицемерию и лести

 Мужчин готовы в час любой

 Дать женщины жестокий бой.

 Мы мучим этих хитрых бестий,

 В плену у страсти их держа:

 Презрительной, надменной речью

 Наносим душам их увечья

 И больно раним без ножа.

 Должна и ты поклясться тоже,

 Раз уж попала в лагерь к нам,

 Не верить мерзким хвастунам

 Ни в чем и никогда.

 Беатриса

 О боже!

 Ужель достойна я костра

 Из-за письма — простой бумажки?

 Ужасно!

 Донья Хуана

 Каковы замашки!

 Ты легкомысленна, сестра,

 Ты потеряла чувство долга.

 Ведь так над волею твоей

 Одержит верх любой злодей,

 Так и утратить честь недолго.

 Беатриса

 Но если это — преступленье,

 Как поступила б ты сама?

 Донья Хуана

 Я и не вскрыла бы письма!

 Сейчас получишь подтвержденье.

 Дай, Леонора, мне свечу!

 Леонора

 Сейчас.

 Донья Хуана

 Немало их стремится

 На мне немедленно жениться,

 Да я-то замуж не хочу.

 Есть у меня на то причины,

 И ты скорей с небес сорвешь

 Звезду, чем я поверю в ложь,

 Которой манят нас мужчины.

 Леонора

 Вот и свеча.

 Донья Хуана

 Пора учиться

 Гнать этих вкрадчивых сирен,[152]

 Чтоб не попасть в позорный плен.

 Здесь будет при тебе, сестрица,

 Акт инквизиции свершен.[153]

 Иного я не дам ответа

 На письма их.

 Леонора

 Посланье это

 Вам шлет дон Педро де Хирон.

 Беатриса

 Тебе дон Педро письма пишет?

 Донья Хуана

 Да, ну и что ж?

 Беатриса

 И ты могла

 Быть на него за то лишь зла,

 Что он к тебе любовью дышит?

 Его покорность, верность, пыл —

 Тебя все это не смягчило?

 Донья Хуана

 У всех влюбленных много пыла,

 Но самый пыл их мне не мил.

 Видала ты? Порой бывает

 Спокойно море — гладь и тишь…

 Но час прошел, и вдруг, глядишь,

 Свирепый ветер налетает,

 Волной швыряется соленой,

 Сбивает с ног, одежду рвет,

 Шумит, клокочет и ревет…

 Вот точно так же и влюбленный:

 Сначала нет его нежней,

 Взирает кротко, благодарно,

 Но он изменится коварно,

 Когда вас свяжет Гименей.[154]

 Брак тотчас в нем любовь остудит,

 Былые нежности — прощай!

 Что там жених ни обещай,

 Назавтра муженек забудет.

 Ты клятвам их, сестра, не верь,

 Запоминай мои уроки.

 Пока не начались упреки

 И сцены, всех гони за дверь!

 И эта нежная записка

 Немедля будет сожжена.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Те же, дон Педро и Эрнандо.

 Дон Педро

 (к Эрнандо, тихо)

 Оставь, Эрнандо! Мне нужна…

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 В том мало смысла, много риска!

 Вести распросы проку нет,

 А нужно действовать с уменьем.

 Сумейте запастись терпеньем —

 На все получите ответ.

 Беатриса

 (донье Хуане, тихо)

 Ну, инквизитор, погляди:

 Вот те, кто жертвой страсти пали.

 Ужель за то они в опале,

 Что сердце есть у них в груди?

 На части растерзать их всех

 Готова ты, как зверь, ощерясь.

 Страсть лишь тому страшна, как ересь,

 Кто сам боится впасть во грех!

 Донья Хуана

 (Беатрисе, тихо)

 Да, твердо я на том стою:

 Любая страсть достойна кары,

 И я без жалости удары

 Ей наношу.

 Дон Педро

 О, узнаю

 Ваш нрав суровый! Но, сжигая

 Письмо, вы знаете ль, что в нем

 Горит трепещущим огнем

 И мечется душа живая?

 С бумагой вместе сожжены

 Мои надежды и страданья,

 Но тот огонь мое сознанье

 Вдруг осветил до глубины.

 Увы, всему приходят сроки!

 Я понял в этот горький час:

 Обманчив свет лучистых глаз,

 Вы бессердечны и жестоки.

 Любовь, тоска — пусть все сгорит!

 Но это пламя разгорится,

 О кровожадная тигрица,

 И вскоре вас испепелит!

 Душе идальго благородной

 Претят злопамятство и месть,[155]

 Но если пострадала честь —

 Забудь о мягкости природной!

 Терпенью наступил предел,

 И я теперь не тот, что прежде;

 Я кроток был в слепой надежде,

 Но гнев и мною овладел.

 Так знайте ж, гордая Хуана:

 Как вам свобода ни мила,

 Но вас пронзит любви стрела,

 И тем больнее будет рана!

 Донья Хуана

 Сеньор!

 Леонора

 Эрнандо, стой! Куда вы?

 Эрнандо

 Нет, должен я за ним идти.

 Безумца с глаз на миг спусти —

 Глотнет с отчаянья отравы!

 Дон Педро и Эрнандо уходят.

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Донья Хуана, Леонора, Беатриса.

 Леонора

 (в сторону)

 Ах, он меня пренебреженьем

 Остатков разума лишил!

 Беатриса

 (донье Хуане)

 И этот неподдельный пыл

 Сочтешь ты тоже оскорбленьем?

 Ведь жалобы его вполне

 Законны.

 Донья Хуана

 Вот пустая жалость!

 Ему в лицо б я рассмеялась,

 Но любопытно было мне

 Смотреть, как он пылает страстью.

 Чем им обидней и больней,

 Тем я свободней и сильней,

 Тем больше упиваюсь властью.

 Леонора

 Сеньора! Дон Хуан!

 Донья Хуана

 Легки

 Мои красавцы на помине!

 Подобно мчащейся лавине,

 Валом валят еретики.

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Те же и дон Хуан.

 Дон Хуан

 Я сообщить хотел бы вам

 Свои намеренья, сеньора.

 Прошу вниманья, ибо скоро

 От слов я перейду к делам.

 Я к вам пришел на этот раз

 Не умолять о снисхожденье,

 Не клянчить в жалком униженье

 Единый взгляд прекрасных глаз.

 Я глубоко разочарован:

 Теперь узнал я, что пусты

 Все упованья и мечты,

 К которым дух мой был прикован.

 Да, вашей прелестью, Хуана,

 Я ослеплен был до сих пор.

 В вас находил влюбленный взор

 Лишь совершенства без изъяна.

 Смеялись вы, мужчин гоня,

 Но, видя в этом строгость нрава,

 Я признавал за вами право

 Со всеми вместе гнать меня.

 И вдруг теперь, совсем случайно

 Какую весть я узнаю:

 Богиню чистую мою

 Завоевал соперник тайно!

 Померк небесный ореол,

 Вы, как и все, хитры и лживы.

 Я растерял души порывы,

 Но ясность зрения обрел.

 Пускай утрата тяжела,

 Я все же чувствами владею

 И начисто забыть сумею

 Ту, что удар мне нанесла.

 Во имя самоуваженья

 Я заявить обязан вам:

 Позор для благородных дам

 Дарить чужие подношенья!

 Донья Хуана

 Минутку!

 Дон Хуан

 Ах, чего мне ждать

 От вас, обманщицы тщеславной,

 Коварной, злой и своенравной,

 Всех заставляющей страдать!

 (Уходит.)

 Донья Хуана

 О небеса! Да наяву ли

 Я это слышу? Что за стыд!

 И мой обидчик не убит?

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Донья Хуана, Леонора, Беатриса, дон Алонсо.

 Дон Алонсо

 Вы всех безбожно обманули!

 Ваш облик был так чист и строг,

 А оказался он личиной.

 За целомудренною миной

 Скрывались хитрость и порок.

 Я чтил вас так, как чтят корону.

 А то, что я вам в дар послал

 Как робкий, преданный вассал,

 Попало к Педро де Хирону!

 Здесь вывод может быть один,

 Он сделан холодно, без гнева:

 Теперь уж вы — не королева,

 Есть и над вами господин.

 Донья Хуана

 Но я…

 Дон Алонсо

 Оставьте уверенья!

 Я видел этот кубок сам

 И верю собственным глазам.

 Коварство ваше — вне сомненья,

 Я в нем уверился вполне.

 Вы в вашем выборе свободны,

 Но будьте все же благородны

 И хоть сейчас не лгите мне!

 Донья Хуана

 И вы, мужчина…

 Дон Алонсо

 Да, не спорю,

 Мужчина и останусь им,

 Но раз я вами не любим,

 Лишь тем могу помочь я горю,

 Что гнев и мужество свое

 На службу ревности поставлю

 И на избранника направлю

 Жестокой мести острие.

 Донья Хуана

 За клевету и оскорбленья

 Я дать вам отповедь должна,

 Но…

 Дон Алонсо

 Коль доказана вина,

 Слова не смоют преступленья!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

 Донья Хуана, Леонора, Беатриса.

 Донья Хуана

 Где я? Тут сумасшедший дом?

 Леонора

 Сеньора! Пусть умру на месте

 Я на глазах у вашей чести,

 Пусть грянет надо мною гром,

 Коль я не думала, что взяли

 Вы эти кубки со стола

 (Ведь я их в руки не брала!)

 И дону Педро отослали!

 Донья Хуана

 О, я разъярена, как зверь!

 Как смеешь ты? Позор!

 Беатриса

 Сестрица!

 Донья Хуана

 Попробуй только заступиться —

 Обеих выгоню за дверь!

 Беатриса

 Сестра! Ты, может быть, хотела

 Скрыть от меня свою любовь?

 Ведь мы с тобой родная кровь,

 Доверься мне, откройся смело!

 О, я тебя не осужу!

 Мы все рабы одной богини!

 Я знаю это, ибо ныне

 К ним и сама принадлежу.

 Мы — женщины, и наша участь

 Любить. Себя хоть пожалей!

 Поверь мне: много тяжелей

 Скрывать любовь, молчаньем мучась.

 Скажи мне правду: кто твой милый?

 И это будет наш секрет.

 Донья Хуана

 Что за нелепость! Что за бред!

 О боже, боже! Дай мне силы!..

 Да как тебе на ум взбрело

 Мне говорить такие вещи?

 Ответила б тебе я резче,

 Да не плачу я злом за зло.

 Как вынести такой удар?

 За что терплю я униженья?

 От одного предположенья,

 И то меня бросает в жар.

 Как смела ты помыслить даже,

 Что я могу так низко пасть?

 К мужчине пагубная страсть!..

 Что может быть подлей и гаже?

 Да если бы любви змея

 Вползла мне в сердце ненароком,

 То в отвращении глубоком

 Себя бы задушила я!

 Вне подозренья нрав мой строгий,

 Но то, о чем вела ты речь,

 Теперь мне душу будет жечь

 Огнем обиды и тревоги.

 Леонора

 (в сторону)

 Еще сильнее припечет,

 Коль будете на всех яриться!

 Беатриса

 (Леоноре, тихо)

 Ах нет, Хуане не влюбиться!

 Амур ее не увлечет!

 Леонора

 (Беатрисе, тихо)

 Одну такую я знавала:

 Все хвасталась, что холодна,

 А как отвергли, так она

 Вдруг горячей жаровни стала.

 Беатриса

 (Леоноре, тихо)

 Пошли ей, господи, удачу!

 Леонора

 (Беатрисе, тихо)

 Аминь!

 (В сторону.)

 С того лихого дня,

 Как мой солдат отверг меня,

 Все ночи напролет я плачу!

 Донья Хуана

 (Леоноре)

 Нет, ты мне все-таки скажи,

 Что здесь с подарками случилось?

 Ты виновата!

 Леонора

 Ваша милость!

 Клянусь, я далека от лжи!

 Пускай в мученьях я умру,

 Облепленная муравьями,

 Когда лукавлю я и с вами

 Веду нечестную игру.

 Те кубки, — будь они неладны,—

 Доставили к нам двое слуг.

 Я отчитала их, и вдруг

 Смотрю: они тузят нещадно

 Друг друга. Я ушла… Но вот

 Эрнандо. Он стоял за шторой

 И наблюдал за этой ссорой,

 А уж Эрнандо не соврет!

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

 Те же и Эрнандо.

 Эрнандо

 (про себя).

 Что ж, крепость оказалась стойкой?

 Не вышло в лоб — ударим в тыл!

 Нектар красотку не смягчил —

 Попотчуем другой настойкой.

 Она на вкус хоть и горька,

 Но, об заклад готов побиться,

 На сердце самой хищной львицы

 Подействует наверняка.

 Леонора

 Дружок Эрнандо! Дай ответ:

 Взяла ли я те две вещички,

 Что два пажа до ихней стычки

 Пытались мне вручить?

 Эрнандо

 Да нет!

 Я видел сам de oculorum,[156]

 Как молодые петухи

 Из-за какой-то чепухи

 Ввязались в драку mortuorum.[157]

 Донья Хуана

 Черт, что ли, с кубками сбежал?

 Я никому не дам покою,

 Покуда правды не открою.

 Эрнандо

 Сеньора! Есть у вас кинжал?

 Хотя я верностью обязан

 Лицу, которому служу,

 Но вас во всем я поддержу.

 Он тотчас должен быть наказан.

 Предательству прощенья нет.

 И я бы сам на вашем месте

 Разгневался и в жажде мести

 Схватил кинжал иль пистолет.

 Не понимаю, как он мог

 Вести себя столь неприлично.

 О даме говорить публично

 Такую чушь! Помилуй бог!

 И ведь не раз, а сто раз кряду!

 А все, сеньора, потому,

 Что равнодушны вы к нему,—

 Он мстит вам за свою досаду.

 Донья Хуана

 Что ж он сказал?

 Эрнандо

 Сказал, — простите,

 Что накладной шиньон у вас,

 Что скрыт бельмом ваш правый глаз,

 А левым глазом вы косите.

 Донья Хуана

 Да ты не спятил ли с ума?

 Леонора

 (в сторону)

 Ну, Леонора, примечай-ка:

 Не попадет ли и хозяйка

 В силок любви, как ты сама?

 Донья Хуана

 (Беатрисе)

 Что, в самом деле, я крива?

 Скажи мне правду!

 Беатриса

 Ах, сестрица!

 Из дивных глаз твоих струится

 Небес весенних синева.

 Эрнандо

 А если и другие вещи

 Я вам, сеньора, передам,

 То убедитесь вы, что там

 Есть выдумки куда похлеще!

 Вставная челюсть, хромота…

 Ах нет, я даже не рискую

 Нелепость повторять такую!

 Ведь это злая клевета!

 Я сам глубоко возмущен.

 Как насмехался он над вами!

 И — боже! — это все при даме,

 Которою он увлечен!

 Беатриса

 Не может быть!

 Леонора

 Ах, ни за что бы

 Я не поверила, что мог

 Тот, кто вздыхал у ваших ног,

 Вдруг обнаружить столько злобы!

 Донья Хуана

 А эта женщина красива?

 Эрнандо

 (в сторону)

 Ого! А рыбка-то клюет!

 (Громко.)

 Точеный нос, изящный рот

 И ножка стройная на диво.

 Донья Хуана

 И он влюблен в нее сильнее,

 Чем был влюблен в меня?

 Эрнандо

 Скрывать

 Нет смысла: час не тосковать

 Не может он в разлуке с нею.

 Вчера он получил под вечер

 Письмо и начал так вздыхать,

 Что вновь пришлось мне зажигать

 Погасшие от вздохов свечи.

 Донья Хуана

 О господи!

 Эрнандо

 Бушует страсть

 В нем так, что разум помутился.

 Подумать только! Он решился

 У дамы башмачок украсть.

 Его он нацепил на шею

 И носит, словно медальон.

 Порой его украдкой он

 Целует, от восторга млея.

 Донья Хуана

 Да ну?

 Эрнандо

 Заправского буяна

 Он стал опасней во сто крат.

 Я раз спросил (и сам не рад!):

 «А как же донья-то Хуана?»

 В ответ без дальних разговоров

 Он мне такой удар нанес,

 Что я, прости меня Христос,

 Чуть жив остался. Ну и норов!

 Не видел я средь христиан…

 Донья Хуана

 Сестра! Ты слышишь?

 Беатриса

 К сожаленью!

 Да, прихожу я к убежденью:

 Любой мужчина — злой тиран.

 Донья Хуана

 Как поступить мне? Посоветуй!

 Беатриса

 Сейчас все средства хороши.

 Письмо ему ты напиши

 И тою ж уплати монетой.

 Скажи, что гнусно он клевещет,

 Что он утратил честь и стыд,

 И, если уж в нем совесть спит,

 Пусть гнева твоего трепещет.

 Донья Хуана

 Пожалуй…

 (К Эрнандо.)

 Подожди письма.

 (В сторону.)

 Ах, до чего мужчины гадки!

 Я вся дрожу, как в лихорадке,

 И взор мне застилает тьма.

 ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

 Леонора, Беатриса, Эрнандо.

 Леонора

 И я была такой сначала,

 Теперь — увы! — уж я не та:

 Одной лишь мыслью занята…

 Эрнандо

 (в сторону)

 На первый раз не так уж мало.

 Что значит действовать хитро:

 Взыграло в даме ретивое!

 Задета, видно, за живое,

 Раз уж схватилась за перо.

 Беатриса

 Мне тайну, девушка, открой.

 Кто он? Не выдам я ни взглядом

 Тебя, ни словом!..

 Леонора

 Гляньте: рядом

 Со мной стоит любимый мой.

 Была и я гордячкой вздорной.

 Он — первый, кто мной пренебрег.

 Едва он вышел за порог,

 Как стала я рабой покорной.

 Беатриса

 Эрнандо?

 Леонора

 Да.

 Беатриса

 Не хочет он,

 Чтоб стала ты его женою?

 О лицемерие сплошное!

 Он сам, наверное, влюблен.

 Сейчас проверим. Эй, любезный!

 Эрнандо

 (в сторону)

 Ко мне иль нет? Молчи, солдат!

 Леонора

 (к Эрнандо)

 Сеньор!

 (Беатрисе.)

 Он малость глуховат!

 Эрнандо

 (в сторону)

 Характер у меня железный.

 Беатриса

 Солдат!

 Эрнандо

 Я здесь!

 Беатриса

 Ты, братец, глух?

 Эрнандо

 Я, знаете, прошу прощенья,

 Глух на другие обращенья.

 Беатриса

 Каков!

 Леонора

 (в сторону)

 Захватывает дух.

 Беатриса

 (к Эрнандо)

 Ты знаешь, вот она тобой

 Так восхищается…

 Эрнандо

 Да, знаю,

 Да я-то чувств к ней не питаю,

 И это разговор пустой.

 Когда басовая струна

 Настроена не в тон скрипичной,

 Не будет песня гармоничной,

 А в браке слаженность нужна.

 Беатриса

 Бог покровительствует бракам.

 Эрнандо

 Ну, этой басенкой они

 Мужчин морочат искони,

 Да я на выдумки не лаком.

 Смеется женщина иль плачет —

 Все в ней притворство и корысть.

 Посмотришь — ангел. А женись —

 Вмиг проведет и околпачит.

 Леонора

 Ну, тут уж мне сказать позволь!

 Я б изменять тебе не стала

 И с королем!

 Эрнандо

 В том проку мало,

 Коль это карточный король.

 Леонора

 Я поручусь чем только хочешь:

 Мильонов женщин я честней.

 Эрнандо

 Никак не сговориться с ней!

 Не знаешь ты, о чем хлопочешь.

 Я был солдатом больно рьяным

 И раз, не соразмерив сил,

 В атаке пушку своротил…

 Ну и хожу теперь с изъяном.

 Леонора

 По мне и с грыжей ты хорош.

 Эрнандо

 Я в грыже радости не вижу.

 Небось потом за эту грыжу

 Ты мне другое запоешь!

 Тот, кто устал и ждет покоя

 И хочет тихо век прожить,

 Не должен приниматься шить,

 Не изучив секретов кроя.

 И вот что не мешало знать бы:

 Не будет верною жена,

 Коли в мужчину влюблена

 Она была еще до свадьбы.

 ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

 Те же и донья Хуана.

 Донья Хуана

 Возьми письмо. Ах, мне мышьяк

 Хотелось бы вложить в бумажку,

 Чтоб от него, страдая тяжко,

 Погиб мой ненавистный враг!

 Скажи ему, что он кичливый,

 Неблагодарный грубиян,

 Невежа, ветреник, тиран,

 Предатель и безбожник лживый,

 Что слово я свое сдержу:

 Пусть он теперь не ждет пощады!

 Что, коль во гневе я, — преграды

 Нет гневу моему!

 Эрнандо

 Скажу.

 Донья Хуана

 И потому лишь, что другая

 Теперь в душе его царит,—

 Позор, забывши честь и стыд,

 Лгать, прежний свой предмет ругая!

 Быть может, блеском положенья

 Гордиться стал он? Но, ей-ей,

 Я титулом его знатней,

 И не бедней мои именья.

 Кичится благородством он?

 Да, я резка, жестокосерда,

 Но род Хуаны де ла Серда

 Древнее рода де Хирон!

 Ступай!

 Эрнандо

 От страха сердце стынет!

 Я и подумать-то боюсь,

 Как я с письмом к нему явлюсь.

 Меня он на небо закинет.

 Он стал, как зверь, неукротим

 С тех пор, как изменил вам с нею.

 Донья Хуана

 (Леоноре)

 Накинь-ка, милочка, скорее

 Свой плащ и отправляйся с ним!

 (Уходит.)

 Леонора

 (в сторону)

 Придумано недурно дело:

 Есть повод нам побыть вдвоем.

 (Беатрисе.)

 Лечу!

 Беатриса

 Ах, если б на своем

 Плутовка настоять сумела,

 И он поверил ей!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

 Леонора, Эрнандо.

 Эрнандо

 К чему

 Слова? Лишь времени потеря!

 Я прожил век себе не веря,

 Так уж другому никому

 И вовсе верить не намерен.

 Не дам собою управлять,

 Тем паче — женщине!

 Леонора

 Опять!

 Увидишь, что твой взгляд неверен.

 Тебя без памяти любя,

 Все, все, что по хозяйству надо,

 Я буду счастлива и рада,

 Мой милый, делать для тебя:

 Шить, стряпать, печь, чинить штаны…

 Эрнандо

 Что ж, может быть, и так. Но все же

 Потертый старый плащ дороже

 Мне тертой молодой жены.

 Леонора и Эрнандо уходят.

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ПЕДРО

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Дон Педро один.

 Дон Педро

 Ведь вот судьбы насмешка злая!

 Соперники убеждены,

 Что я достиг земного рая,

 И, ревностью разъярены,

 Мне пишут письма, угрожая

 Дуэлью, коль не возвращу

 Я кубки им без промедленья.

 А я от страха трепещу:

 Той, чьей любви я так ищу,

 Нанес я грубо оскорбленье.

 И что ж теперь, каков итог?

 В тот час, когда от злой тоски я,

 Как от болезни, изнемог,—

 Завидуя, мне мстят другие…

 А я от счастья так далек!

 Я заслужил свою утрату.

 Зачем доверил я, как брату,

 Осуществленье всех надежд

 Хвастливейшему из невежд,

 Эрнандо, грубому солдату?

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Дон Педро, Эрнандо.

 Эрнандо

 Что здесь — атака иль разгром?

 Гроза иль шторм? Мятеж? Восстанье?

 Я вижу молнии блистанье

 И слышу, как грохочет гром.

 Дон Педро

 Нет, только кораблекрушенье.

 Здесь плавают в волнах тоски

 Надежд разбитых черепки

 И тонет шлюпка утешенья.

 Ты неумелый рулевой,

 А я тебе доверил судно.

 Эрнандо

 Ох, вашим судном править трудно!

 Чуть что — рискуешь головой.

 Коль я для вас пустышка, нуль

 И в грош вы ставите мой разум,

 Зачем же, не моргнувши глазом,

 Вы сами мне вручили руль?

 И вот теперь я — лиходей,

 Я в цепи должен быть закован,

 Сожжен, повешен, четвертован,

 Как самый низкий из людей.

 Не так ли?

 Дон Педро

 С нею был я груб

 И погубил навеки дело.

 Я жил, пока надежда тлела,

 Теперь все кончено. Я труп.

 Эрнандо

 О нет, напротив: ближе к цели

 Вы стали именно сейчас.

 Она за то полюбит вас,

 Что гордо вы ее презрели.

 Вы помните наш с вами спор?

 Вы, мне не веря, приказали

 Добиться склонности вначале

 Ее служанки?

 Дон Педро

 И с тех пор

 Я жду.

 Эрнандо

 Ну вот вам подтвержденье

 Давно ль я здесь? А уж она

 В меня, как кошка, влюблена,

 И только за пренебреженье!

 Сейчас вы в этом убедитесь.

 Но чур! Вы на меня при ней

 Как только можете сильней

 Машите шпагой и сердитесь.

 Дон Педро

 Зачем?

 Эрнандо

 Опять!

 (В сторону.)

 Упрям, как мул!

 (Громко.)

 Сеньор! Ужасно трудно с вами!

 Так надо! Вы поймете сами!

 (Кричит.)

 Ай! Убивают! Караул!

 (Тихо.)

 Скорее шпагу!

 (Кричит.)

 Помогите!

 Дон Педро

 С ума сошел!

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Те же и Леонора.

 Леонора

 Сеньор, молю,

 Остановитесь! Я люблю

 Эрнандо…

 Дон Педро

 Вот как?

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 Ну, смотрите!

 Дон Педро

 (Леоноре)

 И сильно любишь?

 Леонора

 Видит бог,

 За ним бы я до края света

 Дошла, но он не верит в это,

 Он сух со мною и жесток.

 Эрнандо

 А как другим-то будешь тут?

 Хуану чуть посмел назвать я,—

 Как град, посыпались проклятья,

 Я думал, что меня убьют!

 Леонора

 Скажите мне, сеньор: ужели

 Так ненавистна вам она?

 Эрнандо

 (Леоноре)

 Да, ненависть в нем так сильна,

 Что гнев он сдерживает еле.

 (Дону Педро, тихо.)

 Сердитесь же!

 Дон Педро

 Эрнандо прав.

 Мое терпенье истощилось.

 Сносил покорно я немилость,

 Но стал иным теперь мой нрав.

 Леонора

 Посланье вам сеньора шлет,—

 Сердиться на него не надо.

 В нем говорит ее досада

 На клевету. Любой поймет,

 Что выдумка — вставные зубы,

 Шиньон фальшивый, накладной

 И глаз, покрытый пеленой,

 Что эти сказки злы и грубы.

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 Вам надо согласиться с тем,

 Что говорили вы все это.

 Дон Педро

 (к Эрнандо, тихо)

 Ты взялся сжить меня со света!

 Что говорил? Когда? Зачем?

 Эрнандо

 (тихо)

 По стратегическому плану

 Так было нужно.

 Леонора

 Ведь она

 Горда, чувствительна, нежна,—

 Вы нанесли ей в сердце рану.

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 Сеньор! Письмо возьмите, но

 Скажите ей, что вы в досаде

 И примете его лишь ради

 Той, кем оно вам вручено.

 Дон Педро

 (в сторону)

 Пошли мне, господи, удачи!

 (Громко.)

 Приди любой другой в мой дом

 С подобным этому письмом,

 Я встретил бы его иначе!

 Леонора

 А если все же вам, сеньор,

 Наскучит скоро ваша дама,

 Скажите мне об этом прямо;

 Я помогу вам. С этих пор

 Союз мы с вами заключаем.

 Но как мне быть с моей бедой?

 Эрнандо умница, герой,

 А для любви непроницаем!

 Дон Педро

 Судьба шалит: то чет, то нечет…

 Но он поймет наверняка!

 Леонора

 Поймет, быть может, а пока

 Лишь молнии глазами мечет.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Дон Педро, Эрнандо.

 Дон Педро

 Что ты наделал?

 Эрнандо

 Как Гален,

 Из всех лекарств я взял такое,

 Что наших дам лишит покоя[158]

 И завлечет в любовный плен.

 Дон Педро

 На опыте твое леченье

 Я видел, и сказать боюсь,

 Но, кажется, и я сдаюсь,

 Рассеиваются сомненья.

 Эрнандо

 Я изложу вам весь свой план,

 Но не сейчас. Я озабочен

 Тем, чтоб успех мой был упрочен:

 Мы атакуем вражий стан.

 Дон Педро

 Сейчас ее письмо открою.

 Эрнандо

 Ни в коем случае! Оно

 Нераспечатанным должно

 Остаться. Я готовлю к бою

 Вооруженье и войска:

 Идут сегодня в наступленье

 Обида, ревность, изумленье,

 Негодованье и тоска.

 Письмо послужит нам в сраженье

 Орудьем. Ждите. Цель близка!

 Дон Педро

 Могу ли я хоть попытаться

 Смягчить ее?

 Эрнандо

 Ну вот, опять!

 Вы все хотите потерять

 И с мыслью о любви расстаться?

 Дон Педро

 Ну ладно, не сердись, молчу

 И следую твоим советам.

 Ты так хитер и ловок в этом…

 Эрнандо

 Я счастья вашего хочу

 И с помощью ее письма

 Добьюсь, что хищная тигрица

 Вам, как овечка, покорится

 И в дом ваш явится сама.

 ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ХУАНЫ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Донья Хуана одна.

 Донья Хуана

 Воображенье! Что со мною?

 Я нынче у тебя в плену.

 Гоню бесплодно мысль одну;

 Как кормчий с ветром и волною,

 Сама с собой веду войну…

 Нет, ничего не изменилось!

 Как прежде, духом я сильна,

 Спокойна и себе верна…

 Смятенье, боль — мне все приснилось!

 Но провела я ночь без сна!

 Измену черную забвенью

 Хочу предать — и не могу!

 Подобно лютому врагу,

 За мною гнев крадется тенью.

 Себе или другим я лгу?

 Не то меня грызет и точит,

 Что этой женщине он плел…

 Но мне ее он предпочел!

 Предатель! Знать меня не хочет!

 Ах, вновь он мне на ум пришел!

 Ведь я себе дала зарок

 Забыть изменника навеки,

 Не вспоминать о человеке,

 Который пасть так низко мог.

 Спаси меня, всевышний бог!

 И чем она меня затмила,

 Что близ нее мгновенно он

 Растаял? Был в меня влюблен,

 Теперь — в нее! Хамелеон!

 Есть от чего сойти в могилу!

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Донья Хуана, Леонора.

 Леонора

 Сеньора! К вам меня прислала…

 Донья Хуана

 Я изменилась в чем-нибудь?

 Леонора

 Кузина…

 Донья Хуана

 Что же оттолкнуть

 Его могло во мне? Как мало

 Им нужно, чтоб перенести

 Любовь и верность на другую!

 Нет, я, конечно, не ревную…

 Леонора

 (в сторону)

 Страдает, бог ее прости!

 Донья Хуана

 Природа ведь, и та не знает

 Таких внезапных перемен.

 Леонора

 (в сторону)

 Гордячка-то попалась в плен!

 Любовь сеньору разбирает,

 Готова биться об заклад!

 Донья Хуана

 (в сторону)

 Что я сказала? Я краснею!

 Веду себя так глупо с нею

 И отвечаю невпопад!

 Я, кажется, хватила лишку,

 И нужно заметать следы.

 Не знала горше я беды!

 (Громко.)

 Что делает кузина?

 Леонора

 Книжку

 Комедий принести она

 Себе для чтения просила.

 Донья Хуана

 Комедий? Вот как! Это мило!

 Нет, только строгость с ней нужна!

 Уж после ссоры и скандала

 Она могла бы пожелать

 Другое что-нибудь читать!

 Иль ей ее историй мало?

 Знай: из-за вас я ночью этой

 Вздремнуть минутки не могла:

 Свои любовные дела

 Вы обсуждали до рассвета,

 А я все слышала. Да, да!

 Здесь оправдания напрасны,

 Но я считаю, что опасны

 Шум и скандал. Сейчас сюда

 Кузину позови!

 Леонора уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Донья Хуана одна.

 Донья Хуана

 Как быть?

 Собой так плохо я владею,

 Что пред служанкой не умею

 Волненье и досаду скрыть!

 Ужель и вправду, добродетель,

 Покинуть хочешь ты меня?

 Нет, я умру, тебя храня!

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Донья Хуана, Беатриса.

 Беатриса

 Что ты хотела?

 Донья Хуана

 Бог свидетель,

 Лишь одного: чтоб суеты

 В твоих желаньях меньше было.

 Но ты, я вижу, не забыла

 Свои греховные мечты.

 Вчера я написала дяде;

 Пусть у крыльца по вечерам

 Охрану расставляет сам

 (Верь, твоего же блага ради!),

 А у меня с тобой и так

 Забот довольно, я не скрою.

 Беатриса

 Ты обращаешься со мною

 Как злой палач, как лютый враг.

 Уж так ли это нужно, право,

 По пустякам писать отцу?

 Сестре ведь это не к лицу!

 Донья Хуана

 Я берегу твою же славу,

 Тебе желаю я добра.

 Беатриса

 Тот, кто карает тайно, молча,—

 Не друг.

 Донья Хуана

 Откуда столько желчи?

 Ребенком ты была вчера!

 Беатриса

 Я у тебя учусь уму,

 И я давно уж не ребенок.

 Но, пусть твой ум остер и тонок,

 Учиться буду не всему!

 Ты бессердечна и надменна,

 А за презрение к любви,

 Кого на помощь ни зови,

 Амур отплатит непременно!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Донья Хуана, Эрнандо.

 Эрнандо

 Сеньора! Пусть мы оба с вами

 Рискуем жизнью, должен был

 Я показать вам, что купил

 Он для подарка этой даме.

 Вот! Дорогие ожерелья

 Он дарит ей не в первый раз.

 В том, как звезда, сверкал алмаз,—

 Поверьте мне: я не с похмелья! —

 А это дал я оценить,

 И ювелиры мне сказали,

 Что даже сам король едва ли

 Решился бы его купить.

 Донья Хуана

 О! Какова ж цена вещице?

 Эрнандо

 Пять берберийских городов![159]

 Донья Хуана

 А это что?

 Эрнандо

 (в сторону)

 Капкан готов!

 (Громко.)

 Ай! Не читайте! Ведь случится

 Такой конфуз!..

 Донья Хуана

 Нет, не отдам!

 Эрнандо

 Ну, поплачусь я головою!

 Донья Хуана

 А это что еще такое?

 Здесь шесть имен каких-то дам,

 И шесть других на обороте.

 Что это значит? Отвечай!

 Эрнандо

 Его я выдал невзначай,

 А вы меня теперь убьете!

 По просьбе дамы список был

 Составлен: на одной странице

 Те женщины, — прошу не злиться! —

 Которых мой сеньор любил,

 А на обратной стороне

 Им перечислены особы,

 К которым он исполнен злобы

 И отвращенья…

 Донья Хуана

 Ну, а мне

 Какое место в этом списке

 Отвел дон Педро?

 Эрнандо

 Я дрожу,

 Но правду все-таки скажу:

 На обороте.

 Донья Хуана

 Гнусный, низкий

 Предатель!

 Эрнандо

 Хуже! Дикий зверь!

 На вашем месте я бы в пламя

 Листок презренный с именами

 Швырнул немедленно теперь.

 А ожерелье я в бумажку

 Другую лучше заверну.

 Хоть в эту, что ли…

 Донья Хуана

 Дай взгляну!

 Мое письмо!.. О, как мне тяжко!

 Эрнандо

 (в сторону)

 Так, так! Продолжим же игру!

 (Громко.)

 Письмо? Ах я болван неловкий!

 Не мог получше упаковки

 Найти!

 Донья Хуана

 (в сторону)

 Ах, я сейчас умру!

 Эрнандо

 Подумайте, какая жалость!

 Их у меня полным-полно,

 А вот ведь именно оно

 Зачем-то под руку попалось!

 Сеньор мой это письмецо

 Читать не стал, как я ни бился.

 (В сторону.)

 Да с нею обморок случился:

 Как мел, белó ее лицо!

 Донья Хуана

 О небо! До чего дошла я!

 Но я жестоко отомщу!

 Умру, а способ отыщу!

 Его настигнет кара злая!

 А может, стала я иной?

 Благоговейно, как богине,

 Он поклонялся мне доныне,

 Как верный раб, ходил за мной!

 Где и какие недостатки

 Во мне он обнаружил вдруг?

 Эрнандо

 (в сторону)

 Ну, кажется, замкнулся круг!

 Она горит как в лихорадке!

 Донья Хуана

 Эрнандо! Мне пришел конец!

 Эрнандо

 Ну что вы! Непохоже, право!

 Вы мыслите, и очень здраво,

 А тот, кто мыслит, — не мертвец.

 Донья Хуана

 Могу ль довериться тебе я?

 Эрнандо

 Еще земля не родила

 Того, кто вел со мной дела

 И был обманут. Не робея

 Доверьтесь мне!

 Донья Хуана

 Тогда возьми

 За труд и в знак доверья эти

 Монеты.

 Эрнандо

 Вам сто лет на свете

 Желаю жить, чтобы людьми

 Быть прозванной, и по заслугам,

 Мафусаилом среди дам![160]

 (В сторону.)

 В заклад я голову отдам:

 Сменился север знойным югом!

 Коль дама отдает монеты,

 То, значит, в скорости она

 Отдаст и сердце.

 Донья Хуана

 Я должна

 Ее увидеть.

 Эрнандо

 Ох, вот это

 Трудней всего! Ведь мой сеньор

 К ней никого не подпускает.

 Она же в церкви лишь бывает,

 И то не часто с неких пор.

 Донья Хуана

 Когда он к ней пойдет с визитом,

 Дай знать мне. Я пойду за ним.

 Эрнандо

 Но как мы тайну сохраним?

 Ведь нужно, чтоб остался скрытым

 Ваш выход?

 Донья Хуана

 Маску приготовь.

 И знай: я только ради мести

 Тебе вверяю тайну чести.

 Мной движет гнев, а не любовь!

 Эрнандо

 (в сторону)

 Вот так, исподтишка, украдкой,

 Одолевает нас недуг.

 Был человек здоров, и вдруг,

 Глядишь, томится лихорадкой.

 Любовь — опасная игра…

 Донья Хуана

 В колодец брошусь!

 Эрнандо

 Не придется!

 Донья Хуана

 Что ты сказал?

 Эрнандо

 Что из колодца

 Напиться всем придет пора.

 Донья Хуана

 Пойми: такого оскорбленья

 Никто из женщин не терпел!

 Не любит — пусть! Но он посмел

 Мне нагло выказать презренье —

 Вот чем он рану мне нанес!

 Эрнандо

 (в сторону)

 Как эти женщины лукавы!

 (Громко.)

 Да, да, вы совершенно правы!

 Сам не могу сдержать я слез!

 Донья Хуана

 Когда же ты придешь?

 Эрнандо

 Не стоит

 Нам торопиться. Подождем.

 (В сторону.)

 К нему пойдешь ты под дождем,

 По грязи.

 (Громко.)

 Все солдат устроит!

 Донья Хуана

 Я оживаю понемногу…

 Но могут здесь заметить нас

 Вдвоем, в столь неурочный час.

 Прощай!

 (Уходит.)

 Эрнандо

 Победа! Слава богу!

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Эрнандо, Беатриса, Леонора.

 Леонора

 Ты говорил красноречиво.

 Беатриса

 Тобой сеньор изображен

 Так, что он должен быть сожжен.

 Эрнандо

 Да, потрудился я на диво!

 Леонора

 Эрнандо! Ты большой шутник.

 Не знаю, что со мной случилось,

 Но ты пришел — и испарилась

 Моя суровость в тот же миг.

 Такого красноречья силу

 Недурно испытать на той,

 Которая себя святой

 И неприступной возомнила.

 Беатриса

 Смягчить Хуану? Не мели!

 Да встань ее отец из гроба,

 Бездушье дочери и злоба

 Его бы снова в гроб свели.

 Эрнандо

 Так не бывало испокон!

 Леонора

 Хоть к сердцу женскому ты ключик

 И подобрал, подобных злючек

 На свете нет. Она — дракон!

 Эрнандо

 Ей не влюбиться, это ясно.

 Беатриса

 Но почему?

 Эрнандо

 Да ведь она

 И так давно уж влюблена!

 Беатриса

 Не может быть!

 Эрнандо

 И очень страстно!

 Леонора

 Ты шутишь! Не могу понять!

 Ну подтверди, скажи хоть слово!

 Коль это правда, я готова

 Последнюю рубашку снять

 И подарить тебе.

 Эрнандо

 Ну вот

 И начинай сейчас. Снимай-ка!..

 Высокомерная зазнайка

 Лишь моего сигнала ждет

 И к дону Педро безотказно

 Пойдет, куда я поведу.

 Беатриса

 Веди ее сейчас!

 Эрнандо

 Я жду,

 Чтоб дождь пошел и стало грязно.

 Пускай пошлепает по лужам

 И перепачкает подол.

 Беатриса

 Весь день сегодня дождик шел.

 Эрнандо

 Вот мы сегодня и покружим.

 Леонора

 Со смеху лопну! Как коза,

 Готова прыгать я от счастья!

 Она к нему пойдет! В ненастье!

 Беатриса

 А луж вам хватит за глаза!

 Леонора

 Ну, ты хитрее сатаны!

 Эрнандо

 Вы убедитесь в том воочью.

 Терпеть недолго. Этой ночью

 Вы будете отомщены.

 УЛИЦА

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Дон Педро, Эрнандо.

 Дон Педро

 Ну где ты? Что за поведенье?

 Исчез! Хоть днем бери свечу!

 Эрнандо

 О вашем счастье хлопочу,

 Сеньор, сегодня целый день я.

 И не напрасно: наш редут!

 Немножко хитрости военной —

 И враг уже не враг, а пленный.

 Сегодня ночью к вам придут.

 Дон Педро

 Ко мне? Сюда? Здесь нет обмана?

 Да если для меня она

 Пройдет хоть шаг — воплощена

 Моя мечта!.. Придет Хуана!..

 Тебя из Фландрии сам бог

 Извлек и в дом ко мне направил,

 Когда надежды я оставил

 И от гонений изнемог.

 Ты спас меня, содеял чудо,

 Осуществил мою мечту,

 И долгом я своим сочту

 Тебе поклясться, что, покуда

 Я жив, с тобою пополам

 Всем, чем владею на земле я,

 Делиться буду, не жалея.

 Захочешь — жизнь тебе отдам!

 Эрнандо

 Но я хочу отдать сначала

 Вам ожерелье.

 Дон Педро

 Нет, позволь,

 Оно свою сыграло роль —

 Победу нашу увенчало,

 И я тебе его дарю.

 Что ж, должен я молчать и злиться,

 Когда придет моя царица?

 Ну нет! Я с ней поговорю!

 Эрнандо

 О потерпите, бога ради!

 Дон Педро

 Я не могу так больше!

 Эрнандо

 Что ж,

 Ваш способ для того хорош,

 Кто тяжкой пытки ждет, — о яде

 Он молит злобных палачей:

 Несчастному и смерть желанна.

 Но вы себя ведете странно

 И легкомысленно, ей-ей!

 Вы так близки к заветной цели,

 Зачем же вы мои труды,

 Хлопот и хитростей плоды

 Вдруг уничтожить захотели?..

 Но, если я не ошибаюсь,

 Сюда соперники идут.

 Дон Педро

 Идут. Ну, я их встречу тут

 И с ними щедро рассчитаюсь.

 Ты ретируйся с поля боя:

 Теперь уж я и сам от всех

 Сумею отстоять успех,

 Мне завоеванный тобою.

 Эрнандо

 Ретироваться? Вот так так!

 Я в жизни не ретировался!

 От ран я только распалялся —

 И обращался в бегство враг.

 Во Фландрии, когда, бывало,

 Эрцгерцог нам приказ давал

 Всем отступать,[161] я наступал,

 А рать неверных отступала.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Те же, дон Хуан и дон Алонсо.

 Дон Алонсо

 Сеньор! Явились мы сюда

 Сказать вам, что происхожденье…

 Дон Педро

 Негаданному посещенью

 Чем я обязан, господа?

 Чего-нибудь я не заметил?

 О чем пойдет наш разговор?

 О том ли, что до этих пор

 Я вам на письма не ответил?

 Но я прошу меня понять.

 Вообразите, что свалилась

 На вас самих Хуаны милость,—

 Вы дали бы ее отнять?

 И я подарков не верну,

 Хотя бы Сид восстал из гроба.[162]

 Вы на меня сердиты оба?

 Что ж, объявляйте мне войну!

 Вам уступать готов я всюду,

 Но дружбы и любви залог,

 Пока стук сердца не заглох,

 Я защищать с оружьем буду:

 Мне честь мужская дорога.

 В ком больше силы и отваги,

 Решить помогут наши шпаги.

 В любой момент я ваш слуга!

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Те же и дон Луис.

 Дон Луис

 Что здесь такое?

 Дон Педро

 Ничего.

 Дон Алонсо

 Я вас еще найду.

 Дон Хуан

 Я тоже.

 Дон Педро

 Надеюсь, мы закончим все же

 То, что затеяли?

 Дон Педро, дон Хуан, дон Алонсо и Эрнандо уходят.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Дон Луис один.

 Дон Луис

 Ого!

 Здесь ссорятся! И сразу трое!

 Не зря я был предупрежден,

 Что должен дом быть огражден.

 Кругом мужчины! Нет покоя!

 О легкомысленная дочь!

 Ужель тебя сама Хуана

 Не отучила от обмана

 И от интриг? Спустилась ночь…

 Темно… Пойду-ка, выну шпагу.

 Грозят опасности кругом:

 Убьют в потемках и — бегом!

 Нет, уж сегодня я не лягу!

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ХУАНЫ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Беатриса, Леонора.

 Леонора

 Ура! Готова наша злюка

 На все! Эрнандо молодец!

 Беатриса

 А что?

 Леонора

 Решилась наконец.

 Но — осторожнее, ни звука!

 Эрнандо там. Он с фонарем

 И в сапогах. Ведет сеньора

 С ним по секрету разговоры:

 Час шепчутся они вдвоем.

 Коль мне не изменяет зренье,

 Она надела плащ до пят.

 Беатриса

 Неужто убедил солдат

 Ее пуститься в похожденья?

 Леонора

 Увидим. Я готова ждать

 Всю ночь безмолвно, недвижимо,

 Пока пройдет гордячка мимо.

 Сейчас пусть мне предложат стать

 Хоть королевой, чтоб ушла я

 Из дома, я не соглашусь.

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Беатриса одна.

 Беатриса

 О бог любви! Тебе молюсь:

 Пусть на себе сестрица злая

 Амура испытает власть.[163]

 Ведь ты алтарь украсил в храме

 Испепеленными сердцами

 Всех тех, кого сразила страсть.

 Ты всемогущ, о юный бог!

 Не терпишь ты сопротивленья

 И тех, кто неповиновенье

 Проявит, застаешь врасплох.

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Беатриса, Леонора.

 Леонора

 Ну, двинулись!

 Беатриса

 Вдруг не решится

 Она покинуть ночью дом?

 Леонора

 Мы все узнаем. Подождем.

 Дадим им с лестницы спуститься.

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Беатриса одна.

 Беатриса

 Молю я бога: хоть бы смог

 Тот, с кем она так ищет встречи,

 Ведя презрительные речи,

 Гордячке преподать урок!

 Не всё ей сладости в любви,

 Пускай хлебнет и горькой муки!

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Беатриса, Леонора.

 Леонора

 Сеньора не дается в руки!

 Надула нас! Теперь лови!

 Сбежав по лестнице запасной,

 К калитке бросилась она.

 Теперь, когда сама грешна,

 Она нам больше не опасна.

 Пусть злится: мы секрет храним,

 А сами знаем, в чем тут дело.

 Да, я давно спросить хотела:

 Где ваш возлюбленный? Что с ним?

 Беатриса

 Ах, он в Бразилии, далеко,

 А мысли только им полны!

 Леонора

 Как вы отцом угнетены!

 Беатриса

 Он поступил со мной жестоко:

 Для чувств моих где мог расставил

 Преграды: сторожей, посты…

 Ах, я несчастнее, чем ты!

 Леонора

 О да, уж это против правил!

 Что будем делать?

 Беатриса

 Вниз сойдем,

 Беглянку у калитки встретим

 И молча, словно не заметим,

 Уйдем. Доймем ее стыдом.

 Амур хоть слеп, а в сердце бьет

 Без промаха!

 Леонора

 И ей, ледышке,

 Теперь не даст он передышки,

 Покуда не расплавит лед.

 УЛИЦА

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Дон Луис один.

 Дон Луис

 Я стар и слаб. Мне не под силу

 Стоять на страже по ночам.

 Они влюбляются, а нам —

 Бесчестье. Хоть ложись в могилу!

 Увы, близка моя кончина,

 И не в постели, а в бою,

 Со шпагой жду я смерть свою…

 Появляются закутанный в плащ Эрнандо с фонарем и переодетая донья Хуана.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Дон Луис, Эрнандо, донья Хуана.

 Эрнандо

 (донье Хуане, тихо)

 Остановитесь! Здесь мужчина!

 Донья Хуана

 Коль имя спросит он случайно,

 Скажи, что Беатриса я,

 Дочь де ла Серда.

 (В сторону.)

 Так себя

 Не выдам я, не выдам тайны.

 (Громко.)

 А если он из стражи — что ж,

 Ответь, что я к отцу больному

 Иду из собственного дома.

 Эрнандо

 (в сторону)

 И впрямь к больному ты идешь!

 Дон Луис

 Кто здесь?

 Эрнандо

 Мы двое, с фонарем.

 (В сторону.)

 Такого каждый околпачит!

 Дон Луис

 Кто вы?

 Эрнандо

 Нас двое, это значит

 Мужчина с женщиной вдвоем.

 Дон Луис

 Как имя женщины?

 Эрнандо

 (донье Хуане, тихо)

 Беда!

 (Громко.)

 Сейчас, сеньор!

 (Донье Хуане, тихо.)

 Забыл спросонья!

 Как?

 Донья Хуана

 (к Эрнандо, тихо)

 Де ла Серда!

 Эрнандо

 Вспомнил: донья…

 Гм!.. Беатриса де ла… да!

 Ла Серда!

 Дон Луис

 (про себя)

 Боже! Умираю!

 Погибла честь моя!

 Эрнандо

 Сеньор!

 Нам путь открыт?

 Дон Луис

 Нет, разговор

 Не кончен. Я еще не знаю,

 Куда вы…

 Эрнандо

 О, идет сеньора

 Больного навестить отца!

 Дон Луис

 Ступайте!

 (Про себя.)

 Должен до конца

 Я все узнать, и очень скоро.

 И если вправду дочь моя

 Без разрешения сбежала

 С мужчиной — значит, все пропало!

 Ее убью на месте я!

 Терпи же, сердце!

 Эрнандо

 Можно даме

 Идти?

 Дон Луис

 Да, да.

 (Про себя.)

 Как ломит грудь!

 Эрнандо

 Тогда мы наш продолжим путь.

 Эрнандо и донья Хуана уходят.

 Дон Луис

 Смерть по пятам идет за вами!

 (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Дон Хуан, дон Алонсо.

 Дон Алонсо

 Вот здесь проходит он обычно.

 Мы встретимся наверняка

 И сразу с помощью клинка

 Решим, кто прав.

 Дон Хуан

 Ну что ж, отлично.

 Он храбр довольно для того,

 Чтоб хвастаться чужим подарком.

 Посмотрим, в поединке жарком

 Каков он будет.

 Дон Алонсо

 Но его

 Один я встречу, и клинки мы

 Друг с другом намертво скрестим.

 Дон Хуан

 Ну нет, я буду драться с ним!

 Дон Алонсо

 Но как же это совместимо?

 Я, право, больше оскорблен

 И дона Педро дольше знаю.

 Бьюсь я. А вам я доверяю

 Следить за битвой.

 Дон Хуан

 Вот и он!

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Те же, дон Педро и Эрнандо.

 Дон Педро

 Она измучится, устанет!

 Эрнандо

 Ну что ж, и пусть! Ведь вы сильней

 Измучились, томясь по ней.

 Измучится — добрее станет.

 Дон Педро

 Ах нет, не смейся! Ливень льет,

 Тьма, лужи, грязь…

 Эрнандо

 Пусть испытает

 Невзгоды! Под дождем растает

 В ее душе намерзший лед.

 Дон Педро

 Ты утверждать имеешь смелость,

 Что я ее увижу здесь?

 Эрнандо

 С нее уже посбита спесь.

 А коли дама загорелась,

 То вслед за дорогим дружком,

 Хоть ногу вывихнув, хромая,

 Дойдет без жалоб, как немая,

 До самой Фландрии пешком.

 Дон Педро

 Как ты жесток! С тобой едва ли

 Сравнится городской палач.

 Эрнандо

 А вы доверчивы, хоть плачь!

 И так три года потеряли,

 А проиграете игру —

 И все пропало!

 Дон Педро

 Ну, немного

 Хотя бы освети дорогу!

 Эрнандо

 (гасит фонарь)

 Погас фонарик на ветру!

 Дон Педро

 Ты не любил!

 Эрнандо

 Ох, я бы в лужи

 Золы насыпал, чтобы ей

 Прийти домой еще грязней!

 Пускай не думает, что хуже

 Ее все женщины кругом,

 Что всех она честней и чище,

 И пусть вас в темноте поищет,

 Раз уж решилась бросить дом.

 Дон Алонсо

 Дон Педро?

 Дон Педро

 Кто идет? Сюда!

 Дон Алонсо

 Те, кто хотел бы ваше мненье

 Узнать: не признак ли презренья

 Не отвечать на письма?

 Дон Педро

 Да!

 Дон Алонсо

 Что ж, ясно. Наконец мы можем

 Дать волю гневу. И сейчас

 Мы то, что думаем о вас,

 На языке клинков изложим.

 Обнажают шпаги и дерутся.

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Те же и донья Хуана.

 Дон Луис

 (за сценой)

 Ты думала: все шито-крыто?

 Но я достаточно умен!

 Донья Хуана

 Сеньор дон Педро де Хирон!

 Я к вам пришла просить защиты.

 Дон Педро

 Сеньоры! Я прошу прощенья,—

 Я должен даме услужить

 И спор просил бы отложить

 До моего к вам возвращенья.

 Дон Алонсо

 Мы понимаем, в чем наш долг,

 И никому бы не посмели

 Мешать в столь благородном деле:

 Пред дамой звон клинков умолк.

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Те же и дон Луис.

 Дон Педро

 Эй, кто идет?

 Дон Луис

 Я.

 Дон Педро

 Кто же вы?

 Дон Луис

 Несчастный, давший жизнь девице,

 Чтоб с ней сегодня распроститься

 Навеки.

 Дон Педро

 Дон Луис!

 Дон Луис

 Увы!

 О, если бы земные недра

 Разверзлись, поглотив меня

 С моим бесчестьем вместе, я

 Себя счастливцем счел бы, Педро!

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 Кто с нами — он не должен знать.

 Молчите, что бы ни случилось!

 Дон Педро

 (к Эрнандо, тихо)

 Еще бы!

 (Дону Луису.)

 В чем же провинилась

 Сеньора?

 Дон Луис

 Вам могу сказать.

 Меня встревожили изрядно

 Поступки дочери моей,

 И я решил, чтоб было ей

 Грешить отныне неповадно,

 Ее на время поселить

 К ее двоюродной сестрице:

 Вот у кого должны учиться

 Все девушки, как надо жить!

 Моя племянница Хуана —

 Всех женских качеств образец.

 Уж был бы жив ее отец,

 Он жертвой бы не стал обмана!

 Я думал: нет теперь причины

 Мне трепетать за нашу честь,

 И вдруг ее встречаю здесь

 В сопровождении мужчины!

 На попечение святой

 Сдав дочку, ожидал я чуда,

 Но вышло все из рук вон худо,

 Хоть у Хуаны нрав крутой.

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 Уж там святая — не святая,

 А тоже может начудить:

 По улицам ночным бродить

 Пустилась в дождь, от страсти тая!

 Дон Педро

 Да, трудно быть отцом прелестной

 И юной девушки, сеньор,

 Но это долгий разговор,

 Да и едва ли здесь уместный.

 А госпоже моей Хуане,

 Конечно, горе причинит

 Побег ее сестры.

 Донья Хуана

 (про себя)

 О стыд!

 Я умираю! Я в капкане!

 Дон Луис

 Ужель, живя с Хуаной рядом,

 Ты научиться не могла

 Не причинять мне столько зла?

 Дон Педро

 (про себя)

 Когда конец его тирадам?

 (Дону Луису.)

 Сеньор! Здесь холодно и грязно,

 Я даму провожу домой.

 Эрнандо

 (дону Педро, тихо)

 Святая-то и есть прямой

 Источник всякого соблазна!

 Дон Педро

 (дону Алонсо и дону Хуану)

 Сеньоры! Благородной даме

 Угодно было попросить

 Моей защиты. Проводить

 Ее обязан я. А с вами

 Продолжим мы наш спор, когда

 Я возвращусь, — немного позже.

 Дон Алонсо

 Не смею возражать.

 Дон Хуан

 Я тоже.

 Дон Хуан, дон Алонсо, дон Педро, донья Хуана и дон Луис уходят.

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Эрнандо один.

 Эрнандо

 Ишь как выходит, господа:

 Злым и почет и уваженье,

 А добрых всяк еще корит.

 Вот что за чудеса творит

 С девицами пренебреженье!

 КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ХУАНЫ

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Беатриса, Леонора.

 Беатриса

 Вот был бы недурной конец

 Всем планам нашей недотроги,

 Когда бы ночью на дороге

 Ей повстречался мой отец!

 Леонора

 А если мы сейчас закроем

 Дверь изнутри? Нет! Озверев,

 Она на мне сорвет свой гнев.

 Тогда весь дом простись с покоем!

 Беатриса

 Зачем? Не стоит ей нарочно

 Преграды ставить. Наш черед

 Ей отомстить еще придет:

 Ведь и она не беспорочна.

 Леонора

 Что там за шум? Стучатся к нам

 В дверь с улицы… Я холодею!

 Беатриса

 О боже! Что случилось с нею?

 Спустись и посмотри, кто там.

 Леонора уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Беатриса одна.

 Беатриса

 Как страшно! В случае провала

 Она убьет меня! Исус!

 Спаси ее! Я вся трясусь!

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Беатриса, Леонора.

 Леонора

 Конец, сеньора! Все пропало!

 Беатриса

 Ну, что там?

 Леонора

 Умереть на месте!

 Она, вокруг нее толпа,

 Там ваш отец…

 Беатриса

 Как ты глупа!

 Ну где же тут дурные вести?

 Все очень хорошо!

 Леонора

 У ней

 В такой грязи и плащ и платье,

 Что уж не знаю, отстирать я

 Смогу ли их за десять дней…

 А нам что делать?

 Беатриса

 Промолчим,

 Как будто ничего не знаем.

 Чем мы верней ее спасаем,

 Тем ей чувствительнее мстим.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Те же, дон Луис, дон Педро, донья Хуана, закутанная в плащ, дон Хуан, дон Алонсо и Эрнандо.

 Дон Луис

 Я должен тотчас же узнать,

 Дала сестра ей разрешенье

 Уйти иль нет, тогда сомненья

 Не будут душу мне терзать.

 И, если честь моя задета,

 Я сам, прости меня господь,

 Убью свою родную плоть…

 Беатриса

 Кого убьете вы?

 Дон Луис

 Что это?

 Кто здесь?

 Дон Педро

 Ведь это ваша дочь!

 Обмануты вы очень ловко,

 А я еще ловчей. Плутовка!

 Донья Хуана

 Вот удивительная ночь!

 Ужель взялись вы столь любезно

 Сопровождать меня в пути,

 Чтоб, в дом явившись, нанести

 Обиду мне?

 Дон Алонсо

 Ах!

 Донья Хуана

 Бесполезно

 Скрываться дольше. Это я!

 Не удивляйтесь. Хоть и странно,

 Что вышла из дому Хуана

 Так поздно, — совесть мне судья.

 А чтоб источник подозренья

 У вас немедленно иссяк,

 Скажу: меня на этот шаг

 Толкнула не любовь, а мщенье.

 У благородных, гордых женщин

 Все чувства ярче и сильней,

 И было мне всего больней,

 Что рыцарь верности развенчан.

 Признать измену я могла,

 Лишь убедившись в ней воочью,—

 Вот почему ненастной ночью

 Одна из дома я ушла.

 Да, мне увидеть захотелось

 Виновницу всех этих бед.

 Беатриса

 (Леоноре, тихо)

 Вот восхитительный ответ!

 Леонора

 (Беатрисе, тихо)

 Глубоко жало в душу въелось!

 Беатриса

 Молчи!

 Леонора

 Молчу!

 Дон Педро

 Ну что ж, сейчас

 Все, что вам не было известно,

 Подробно, искренне и честно

 Я объясню. Но прежде вас

 Прошу я мне пойти навстречу

 И руку дать свою в залог

 Того, что суд ваш будет строг,

 Но справедлив. За все отвечу

 Пред вами…

 Донья Хуана

 Руку? Вот она…

 Но вновь хитрите вы упрямо!

 Дон Педро

 Вы — та единственная дама,

 Чья благосклонность мне нужна!

 Донья Хуана

 Опять обман! Мне надоело

 Быть жертвой глупой болтовни!

 Дон Педро

 О нет! Душой моей одни

 Всегда владели вы всецело!

 Донья Хуана

 Уверить вы меня хотите,

 Что дамы не было иной?

 Так вы шутили надо мной?

 Ну, признавайтесь!

 Дон Педро

 О, простите!

 Я признаю свою вину

 В том, что три года неизменно,

 Пытаясь вырваться из плена,

 Боготворил лишь вас одну!

 Не верите? Ну что ж, не верьте!

 Но преданность моя пройдет

 Сквозь пятый, сквозь двадцатый год

 И не угаснет после смерти!

 Донья Хуана

 А где Эрнандо?

 Эрнандо

 Здесь.

 Леонора

 Небось

 Опять схитрил!

 Донья Хуана

 Ну подтверди же,

 Что он меня поставил ниже

 Другой сеньоры!

 Эрнандо

 Мне пришлось

 Солгать высокой ради цели:

 Сеньор зачах от страсти к вам,

 К его страданьям и мольбам

 Вы снизойти не захотели,

 Тогда за дело я взялся

 И применил свой курс леченья.

 Я знал: творит пренебреженье

 С сердцами женщин чудеса!

 Дон Педро

 Ну, а теперь я о бокалах

 Вам расскажу без всякой лжи.

 Когда между собой пажи

 Разодрались, Эрнандо взял их

 И в дом ко мне их приволок.

 Подарком, хоть и не дареным,

 Самонадеянным влюбленным

 Сумел он преподать урок:

 Помыслить дерзкие могли,

 Что можно вас смягчить подарком!

 Хотел я в поединке жарком

 Их проучить, но вы пришли…

 (К Эрнандо.)

 Верни бокалы!

 Дон Алонсо

 Нет, не надо!

 Достоин бóльших он наград.

 Свой подарить ему я рад.

 Дон Хуан

 И у меня прошла досада.

 Эрнандо

 Вы вашей щедростью затмили

 Мою находчивость, сеньор!

 Дон Алонсо

 (донье Хуане)

 Что ж, к дону Педро до сих пор

 Вы гнев на милость не сменили?

 Донья Хуана

 Я знаю, что давно пора

 Мне осчастливить дона Педро.

 Меня любил он верно, щедро,

 И буду я теперь щедра.

 Ему отныне с сердцем вместе

 Принадлежит рука моя.

 Дон Педро

 С восторгом принимаю я

 Знак счастья и высокой чести.

 Дон Хуан

 Примите ж наши поздравленья,

 Мы их приносим от души!

 Беатриса

 Сестра!..

 Донья Хуана

 Не надо! Не спеши

 Вонзать в меня иглу презренья!

 Твое молчанье я ценю

 И с той поры, как страсти сила

 Мою гордыню подкосила,

 Влюбленных больше не виню.

 Леонора

 (к Эрнандо)

 Ты все еще Гимену враг?

 Эрнандо

 Нет, я переменился, каюсь…

 Но я не для того решаюсь

 На этот столь опасный шаг,

 Чтобы приходский наш священник

 Еще умножил свой доход.

 И знать прошу я наперед,

 Что у меня немного денег…

 Леонора

 Ты все равно избранник мой!

 Эрнандо

 Про грыжу я приврал, для страху!

 Леонора

 Что грыжа! Я бы и на плаху

 Смеясь пошла вдвоем с тобой.

 Любовь и преданность твоя

 В моих глазах — ценней алмаза!

 Эрнандо

 Мы подошли к концу рассказа

 И всей комедии, друзья!

 И вот совет наш в заключенье:

 Коль вам с красоткой не везет,

 Помогут от любых невзгод

 Вам чудеса пренебреженья!